

**INTERNATIONALE ARBEITSGEMEINSCHAFT DER PAPIER-
HISTORIKER**

**INTERNATIONALE NORM FÜR DIE ERFASSUNG VON
PAPIEREN MIT ODER OHNE WASSERZEICHEN**

VERSION 2.1 (2012)



INTERNATIONALE ARBEITSGEMEINSCHAFT DER PAPIERHISTORIKER

INTERNATIONALE NORM FÜR DIE ERFASSUNG VON PAPIEREN MIT ODER OHNE WASSERZEICHEN

VERSION 2.1 (2012)

1 Einleitung

Seit der Publikation der Version 2.0 im Jahre 1997 hat sich die Welt der Informatik völlig verändert. Internet und PC-Leistungen, welche die damaligen Grossrechner bei weitem in den Schatten stellen, gehören zum Alltag. Gleichzeitig ist das Interesse der Historiker an der Analyse historischer Papiere weltweit gewachsen, verbunden mit immer grösseren Ansprüchen an die Genauigkeit der Forschungsergebnisse. Folglich drängt sich eine Überarbeitung der Norm auf.

Viele der in der Zwischenzeit vor allem in Europa entstandenen Wasserzeichensammlungen benutzen eigene Kriterien und völlig unterschiedliche Digitalisierungssysteme. Umso mehr drängt sich, im Sinne der Wissenschaftlichkeit der erhobenen und für die Forschung verwendeten Daten, eine Vereinheitlichung der Kriterien auf. Die IPH fühlt sich im Bestreben bestätigt, ihrer Norm internationale Geltung zu verschaffen. Dem standen bisher seitens mancher Nutzer zwei Einwände entgegen: Die Norm sei zu breit angelegt und enthalte zu viele Kriterien, die für die eigene Belegsammlung ohne Belang seien. Andererseits biete sie, speziell bei Kriterien wie der Unterscheidung von Wasserzeichen-Untertypen, zu wenig Möglichkeiten der Erfassung von Einzelheiten und lasse nur allgemeine Feststellungen zu.

Dem gegenüber hält die IPH fest:

Diese Norm soll gewährleisten, das gesamte Spektrum historischer und moderner Papiere oder Papierobjekte mit oder ohne Wasserzeichen zu erfassen. Deshalb ist die Einführung von Kriterien notwendig, die nur auf einzelne Papierarten zutreffen.

Diese Norm versteht sich einerseits als technische Norm zur Vereinheitlichung der Datenerfassung. Andererseits will sie die verwendeten Begriffe wie auch die Typen definieren und ihre Bezeichnungen in den wichtigsten Sprachen eindeutig festhalten, um die Vergleichbarkeit der Daten im weltweiten Austausch zu gewährleisten.

Handhabung der IPH-Norm in der Praxis

Die Vergleichbarkeit der Daten ist auch dann gewährleistet, wenn von einem Papier nur wenige, möglicherweise unvollständige Daten erhoben und in den Feldern einer Datenbank erfasst werden. Mit anderen Worten: *Nur diejenigen Daten sind zu erfassen, die eindeutig bestimmbar vorliegen; alle übrigen Kriterien- bzw. Datenfelder bleiben leer, d.h. sie werden übergangen.* Die Norm schreibt lediglich diejenigen Kriterien als Pflichtfelder vor, die der Identifikation des Objekts und des Datensatzes dienen. Damit wird der Aufwand beim Erfassen auf ein Minimum beschränkt.

2 Funktion der Norm

2.1 Identifizierung von Papieren

Historiker, Archivare, Bibliothekare, Kunsthistoriker, aber auch Kriminalisten benutzen die Papiergeschichte, speziell die Wasserzeichenkunde, zur Identifizierung und Datierung von Papieren (Dokumente, Bücher, Manuskripte, Drucke, Zeichnungen, Karten usw.).

Die Identifizierung von Papieren ist aber, streng genommen, nur möglich, wenn die Erfassung der Papiere überall nach den gleichen Kriterien und mit möglichster Vollständigkeit erfolgt.

Dabei soll die Erfassung der Daten abgesehen von den herkömmlichen Hand-Karteien auch mit kleinen EDV-Anlagen (PC) und ohne integrierte Bildspeicherung ermöglicht werden.

Diese Norm versteht sich als technische Norm für die Erfassung der Daten. Für die Konventionen des Datenaustausches und für die Generierung einer eigentlichen Datenbank-Software sind die Empfehlungen der IPH in den Anhängen II,1 und II,2 zu beachten. Die vorliegende Version 2.1 weist gegenüber den früheren Ausgaben (1.0, 1992; 2.0, 1997) vor allem in den Wahlmöglichkeiten der Kriterien Präzisierungen auf. Zudem enthält sie ergänzende Kriterien zur Erfassung fernöstlicher und arabischer Papiere ohne Wasserzeichen sowie die vollständige, mit Beispiel-Zeichnungen illustrierte, mehrsprachige Liste der Wasserzeichen-Typen.

2.2 Basis der Norm

Diese Norm geht von folgenden Voraussetzungen aus:

- Unter "Wasserzeichen" wird jedes Zeichen verstanden, das im Papierblatt als hellere Stelle am Ort einer Verringerung der Blattdicke auftritt, unabhängig von der Art seiner Entstehung oder von der Art des Papiers (Draht oder andere Erhöhung auf Sieb; Einprägung in das nasse oder das trockene Papierblatt; Hand- oder Maschinenpapier).

- Das Wasserzeichen liefert, speziell bei Handbüttelpapieren, vor allem durch den Vergleich der kleinen Verschiedenheiten der einzelnen Wasserzeichen und der Siebspuren Hinweise auf den zeitlichen Ablauf in der Herstellung der Blätter. Zusammen mit gesicherten Verwendungsdaten oder Produktionsdaten ergeben sich so Datierungsreihen, die für weitere Schlüsse benützt werden können.

Um solche Datierungsreihen aufstellen zu können, sind für jedes Wasserzeichen die Daten so umfassend wie möglich aufzunehmen, welche auch allgemeine Sieb-Daten und Angaben über die Verwendung umfassen sollen.

- Ausgangspunkt ist die Erfassung der Daten eines einzelnen Bogens. Daraus werden Rückschlüsse auf die grundlegende Produktionseinheit, das Sieb, möglich.

Alle Erhebungen, die nicht an einem physisch vorhandenen ganzen Bogen oder Halbbogen vorgenommen werden, sind in 3.0.9 als "Fragment" zu kennzeichnen, auch wenn der Bogen (z.B. in einem gedruckten, gebundenen Buch) rekonstruiert werden könnte. Die Beschreibungen vorhandener Originalsiebe sind in einer separaten Datei zu erfassen.

- Eine wesentliche Hilfe beim Aufstellen solcher Reihen ist bei Handpapieren die Feststellung der Stellung des Wasserzeichens im Bogen und der verwendeten Siebformenpaare, bei Maschinenpapieren die Feststellung von Sieb-, Egoutteur- oder Molette-Wechseln. Entscheidende Unterschiede lassen sich in der Regel auf Defekte in Wasserzeichen, Handsieb oder Deckel, oder auf Defekte von Maschinensieb oder Egoutteur zurückführen, die als Folge der fortgesetzten Abnützung während der Produktion entstehen.

- Ferner ist eine kurze Objekt-Beschreibung wichtig; die genauen bibliographischen und codicologischen Angaben sind in einer speziellen Datei zu erfassen.

- Jede Übernahme von Angaben aus fremden Dateien oder aus der Literatur ist (unter Quellenangabe in 3.0.6) durch das nachgestellte Zeichen # ausdrücklich als solche zu kennzeichnen.

- Je vollständiger die Informationen über ein Papier erfasst werden, umso aussagekräftiger wird der Vergleich mit anderen, ähnlichen Papieren.

3 Datenerfassung

*Die in den Kapiteln 3 und 4 mit * gekennzeichneten Felder sind im Sinne von Pflichtfeldern obligatorisch zu erfassen. Sie dienen der Identifizierung des Objekts und der dazugehörigen Datensätze.*

3.0 Angaben zum Bogen

Ziffer, Code, Beschreibung und Subcodes (unterstrichen)

3.0.0* IDEN

Identifikationsnummer des Datensatzes oder des Nachweises in der Datei / Kartei

3.0.1* DREV

Erstellungs- oder Revisionsdatum des Eintrags im EDV-Format "Datum" (z.B. DD.MM.YYYY).

3.0.2* INST

Dateiführende Institution

Die IPH führt ein Verzeichnis der verbindlichen Subcodes für dateiführende Institutionen!

z.B. FPBN = Paris, Bibliothèque Nationale

3.0.3* SIGN

Signatur/Identifikationsnummer des Objekts gemäss Katalog/Inventar dieser Institution

z.B. Ms Gr 0219

3.0.4* SUBS

Zählung/Untergliederung innerhalb der Signatur

z.B. Fol 96

3.0.5 BIBL

Referenz in Bibliographie (= Kürzel der Bibliographie + Nummer innerhalb der Bibliographie)

Bei mehreren Nennungen werden diese durch nachgestellte Nummern unterschieden, also BIBL1, BIBL2 etc.



3.0.6 REFE

Literaturangaben unter Nennung von Autor (mit Vornamen), Titel, Erscheinungsjahr, Band, Seitenzahl
Bei mehreren Nennungen werden diese durch nachgestellte Nummern unterschieden, also REFE1, REFE2 etc.

3.0.7 FUNC

Papierart (Sorte), entsprechend dem Verwendungszweck

<u>art</u>	Künstlerpapier
<u>dec</u>	Dekoriertes Papier ⁺
<u>dr</u>	Zeichen-/ Malpapier
<u>graph</u>	Graph. Papier
<u>min</u>	Schrenzpapier, Ausschuss
<u>oth</u>	andere Sorten
<u>pr</u>	Druckpapier
<u>sec</u>	Sicherheitspapier
<u>spec</u>	Spezialpapier (Porträtwasserzeichen etc.)
<u>st</u>	Stempelpapier
<u>wr</u>	Schreibpapier

⁺ Die IPH beabsichtigt, die Spezifikationen einer gesonderten Datei für dekorierte Papiere (Buntpapiere) separat zu veröffentlichen.

3.0.8 USEP

Verwendungsart des Papiers

<u>back</u>	Verstärkung (Einband, Kunst)
<u>book</u>	(gedrucktes) Buch
<u>doc</u>	Dokument
<u>draw</u>	Zeichnung
<u>end</u>	Vorsatz, Spiegel
<u>env</u>	Umschlag
<u>map</u>	Karte (geogr.)
<u>ms</u>	Manuskript (Brief, gebunden, Notizbuch, Notizzettel, Partitur)
<u>mus</u>	Musikalie (gedruckt)
<u>obj</u>	Papierobjekt
<u>oth</u>	andere Verwendung
<u>pa</u>	Kunstobjekt (Paper Art)
<u>paint</u>	Malerei
<u>plain</u>	leerer Bogen
<u>print</u>	Druckgraphik
<u>shif</u>	Shifu-Papier
<u>spir</u>	Geister- (Ahnen-) Geld
<u>subs</u>	Ersatzstoff
<u>tec</u>	Technisches Papier (z.B. Goldschlägerpapier)
<u>wrap</u>	Verpackung

3.0.9 STAT

Zustand des Bogens

<u>H</u>	Halbbogen
<u>F</u>	Fragment
<u>T</u>	beschnitten
<u>U</u>	unbeschnitten

3.0.10 DIMH

Höhe des Bogens (in mm)

3.0.11 DIMW

Breite des Bogens (in mm)

3.0.12 STAN

Zuweisung zu einem (historisch, regional, lokal verwendeten) Normformat (Volltext, mit Angabe von Name, Ort und Zeit der Verwendung, sowie der Norm-Höhe und -Breite in mm)
z.B. Narrenkappe, Folio, London 1850, 203 x 330, (cf. Labarre, Dictionary, p.259)

3.0.13 COLO

Farbgebung des Bogens

<u>C</u>	Oberflächenfärbung; gefärbter Strich
<u>M</u>	Buntpapier (alle Arten)
<u>N</u>	natürliche Farbe (ungefärbte Fasern)
<u>R</u>	hergestellt aus gefärbten Hadern
<u>S</u>	gefärbt in der Masse
<u>V</u>	meliert

3.0.14 INTS

Angabe der Farbintensität

<u>D</u>	dunkel
<u>F</u>	verblasst
<u>L</u>	hell

3.0.15 TONE

Angabe der Farbe oder Nuance (Volltext)

3.0.16 PATT

Beschreibung der Musterung (Volltext)
Das Anlegen einer speziellen Buntpapier-Datei wird für grössere Buntpapier-Bestände empfohlen.

3.0.17 SIDE

Lage der Siebseite bei der Aufnahme

<u>SD</u>	Siebseite nach unten
<u>SN</u>	Lage unentscheidbar
<u>SU</u>	Siebseite nach oben

Für Neuaufnahmen soll die Siebseite nach unten liegend gewählt werden.



Die folgenden Angaben betreffen speziell Maschinenpapiere:

3.0.18 PULP

Art des verwendeten Rohstoffs (Volltext)
z.B. Leinenhadern; Leinen/Linters 50:50;
Laubholz Zellstoff/Holzschliff 70:30

3.0.19 FILL

Eingesetzte Füllstoffe (Volltext)
z.B. Stärke, Kaolin u.a.

3.0.20 SIZE

Art der Leimung (Volltext)
z.B. Stärkeleimung; Hautleimung; Harzleimung o.ä.

3.0.21 SDEG

Grad der Leimung
FS vollgeleimt
HS halbgeleimt
NS ungeleimt

3.0.22 COAT

Zusammensetzung des Strichs (Volltext)
z.B. Weizenstärke; Latex; Kasein u.a.

3.0.23 CMOD

Art des Strichs
A ungestrichen
D beidseitig gestrichen
S einseitig gestrichen

3.0.24 DYES

verwendeter Farbstoff
(wenn identifizierbar, nach Möglichkeit mit Angabe der Colour Index-Nummer)

3.0.25 ASHC

Aschegehalt in % (nach DIN 54370)

3.0.26 BEKK

Glätte; Indexzahl nach BEKK (DIN 53 107)

3.0.27 WEIG

Flächengewicht = Bogengewicht, umgerechnet auf Quadratmetergewicht (g/m^2)

3.0.28 THIC

Bogendicke in μm (nach DIN 53 105)

3.0.29 GRAD

Papiersorte (nach DIN 6730), oder - bei fernöstlichen oder arabischen Papieren - Spezialbezeichnung

3.0.30 BRAN

Markenname in Originalschreibung

3.0.31 MACH

für die Produktion verwendeter Maschinentyp

CY Rundsiebmaschine
FO Langsiebmaschine
OT andere Typen

3.0.32 WMOD

für die maschinelle Erzeugung eines Wasserzeichens verwendete Technik

CL Rundsieb-Drahtzeichen
DR Egoutteur
EMB Prägung
IMP Molette
OTH andere

3.1 Angaben zu den Wasserzeichen

Die Ziffern 3.1.1 bis 3.1.12 sind für jeden Teil eines auf einem Bogen befindlichen, aus mehreren Teilen bestehenden Wasserzeichens getrennt zu erfassen! Dabei werden zur Kennzeichnung arabische Zahlen direkt anschliessend an die Codes von 3.1.1 - 3.1.12 gesetzt.

z.B. STRU1
STRU2
STRU3

3.1.0 KIND

Wasserzeichen-Konfiguration auf dem Bogen

BO Rand- (Zier-) Wasserzeichen
C Kontermarke
nCRN Eck- (Zier-) Wasserzeichen an n Ecken
DV Teiler-Linie(n)
M Hauptwasserzeichen
N ohne Wasserzeichen

Mehrere Wasserzeichen auf einem Bogen werden mit arabischen Zahlen unmittelbar an den Feldcode anschliessend gekennzeichnet.

z.B. KIND1 M
KIND2 C

3.1.1 STRU

Struktur des Wasserzeichens

EMB Präge-Wasserzeichen
LSW kombiniertes Wasserzeichen (Linien/Schatten)
LW Drahtwasserzeichen
MOL Moletten-Wasserzeichen
SW Schattenwasserzeichen
TL Fadenlinierung
UNT unechtes Wasserzeichen (z.B. mit farblosem Druck erzeugt)



3.1.2 POSP

Stellung des Wasserzeichens im Bogen

<u>C</u>	in Bogenmitte
<u>D</u>	in unterer Bogenhälfte
<u>L</u>	in linker Bogenhälfte
<u>M</u>	mittig
<u>R</u>	in rechter Bogenhälfte
<u>U</u>	in oberer Bogenhälfte

Zwei Lettern können kombiniert werden, z.B. "D L" für "linke, untere Bogenhälfte".

3.1.3* MOTI

Verschlüsselte Angabe (Kurzform) des Wasserzeichen-Hauptmotivs gemäss Kapitel 5.2 und Anhang I
z.B. D5/2 (Doppelkopf-Adler)

3.1.4 CLAS

Verschlüsselte Angabe des Wasserzeichens mit Unterklassen etc. gemäss Kapitel 5.2 und Anhang I, evtl. Zusatz 1.

Bei aus mehreren Komponenten zusammengesetzten Wasserzeichen sind die einzelnen Komponenten, ungeachtet ihrer Reihenfolge und Stellung zueinander, durch Bindestriche getrennt zu erfassen und aufzulisten. Das Hauptmotiv ist an den Anfang zu stellen.

Beispiel:

D5/2 - R3/1 - M14 - R1/3 - T3/1 'Heusler'
= Doppelkopf-Adler mit Krone und Schwert, belegt mit dem Baselstab, darunter Hausmarke der Heusler

3.1.5* FULL

Vollständige, verbale Beschreibung des Wasserzeichens

3.1.6 MESH

Originalhöhe des Wasserzeichens in mm
(aufzunehmen mit rechtwinkliger Schiebelehre, parallel zur senkrechten Mittelachse des Wz.)

3.1.7 MESW

Originalbreite des Wasserzeichens in mm
(aufzunehmen wie 3.1.6)

3.1.8 POSL

Kleinster waagrechter Abstand zwischen Wasserzeichen und nächster Kettlinie links (in mm)

3.1.9 POSR

Kleinster waagrechter Abstand zwischen Wasserzeichen und nächster Kettlinie rechts (in mm)

3.1.10 POSB

Kleinster senkrechter Abstand zwischen Wasserzeichen und unterem Rand (in mm)

3.1.11 POSH

Kleinster senkrechter Abstand zwischen Wasserzeichen und oberem Rand (in mm)

3.1.12 POSC

Angabe des Kettfeldes (Zählung von links nach rechts), das vom äussersten linken Punkt des Wasserzeichens noch berührt wird

3.1.13 INFO

Zusätzliche Informationen zum Wasserzeichen (Volltext) (z.B. Fragment; Registrierung unvollständig wegen Erhaltungszustand; auf Karton aufgezo-gen; Wasserzeichen nach Vermutung ergänzt u.a.)

3.2 Angaben zum Sieb

3.2.1 FABR

Herstellungsart

<u>H</u>	Hand- (echtes) Büttenpapier
<u>M</u>	Maschinenpapier

3.2.2 TYPE

Papiertyp gemäss Siebcharakteristik

<u>B</u>	Bambus- (Schilf-) Sieb
<u>L</u>	Vergé (Europa)
<u>T</u>	Textil-Sieb
<u>U</u>	unentscheidbar
<u>W</u>	Velin (Europa)

3.2.3 LLIN

Rippzahl

(Anzahl Rippen über 20 mm; Durchschnitt aus drei Messungen, gemessen entlang der Kettlinie links vom Wasserzeichen oder - bei Papieren ohne Wasserzeichen - entlang einer inneren Kettlinie am unteren Rand, in der Mitte und am oberen Rand des Bogens, auch wenn beschnitten)

3.2.4 CHFI

Kettfelder

Breite der Kettfelder in mm (gemessen in der Mitte des Bogens von links nach rechts, begonnen mit dem Teilfeld zwischen Büttenrand und erster Kettlinie; jede Feldangabe durch Bindestrich getrennt, auch wenn beschnitten)

z.B. 4-15-20-22-20-22-23-20-14-3

3.2.5 SHAD

Schattenstellung

<u>BS</u>	Schatten unter Kettlinien
<u>IS</u>	Schattenstellung unregelmässig
<u>MS</u>	Schatten in der Mitte der Kettfelder
<u>NS</u>	ohne Schatten

3.2.6 WIRE

Spezielle Eigenheiten des Siebs und der Siebkonstruktion, Siebfehler etc. (Volltext)



3.2.7 MOUL

Nennung der Identifikationsnummer des Siebes (in der Siebdatei), von dem der Bogen geschöpft worden ist

3.2.8 PAIR

Nennung der Identifikations-Nummer(n) von Datensatz/Datensätzen der Siebdatei, die ein als Paarsieb nachgewiesenes Sieb beschreiben

3.3 Bibliographische / codicologische Daten

3.3.1 AUTH

Autor des Texts, oder, wenn kein Autor genannt ist, der Herausgeber (evtl. mit Referenz einer speziellen Datei)

3.3.2 ARTS

Künstler (evtl. mit Referenz einer speziellen Datei)

art Maler, Zeichner (inv[enit], del[ineavit], pinx[it])
eng Stecher (sculp[sit])

3.3.3 WRIT

Schreiber (bei Manuskripten)

3.3.4 TITL

(Sach-)Titel eines Kunstwerks, eines Buches oder Manuskripts

CONT Kurze Inhaltsangabe (Volltext)

3.3.5 NATU

Verwendungsland (Volltext + Kürzel)

Bezeichnung des Verwendungslandes zur Zeit der Verwendung, gefolgt von der abgekürzten heutigen Länderbezeichnung (als Kürzel dienen die internationalen Automobil-Länderkennzeichen)

Beispiel: Sachsen (D)

3.3.6 LOCU

Verwendungs- (Druck-) Ort (Volltext)

Heutiger Name in lokaler oder englischer Schreibweise, gefolgt vom historischen Namen zur Zeit der Verwendung (wenn dieser verschieden ist) in lokaler oder lateinischer Schreibweise.

Beispiel: *Séléstat (Schlettstadt)*

3.3.7 PUBL

Verleger, Verlag (Volltext) (evtl. mit Referenz einer speziellen Verleger-Subdatei)

3.3.8 PRNT

Drucker (Volltext) (evtl. mit Referenz einer speziellen Drucker-Subdatei)

3.3.9 DATB

frühestmögliches Verwendungs- (Druck-) Datum (= terminus post quem / a quo)

Es wird vorausgesetzt, dass der Verwendungszeitpunkt, wenn er nicht bekannt sein sollte, zumindest grob geschätzt werden kann. Rückschlüsse auf das Produktionsdatum bzw. die Gebrauchsdauer eines Siebes ergeben sich aus der Reihe der nachgewiesenen Verwendungsdaten der von einem Sieb geschöpften Bogen, die relational in die Siebdatei an entsprechender Stelle aufzunehmen sind.

EDV-FORMAT: Tag.Monat.Jahr (DD.MM.YYYY) entsprechend der EDV-Funktion "Datum"

Ist das Datum genau bekannt, steht es zweimal, sowohl in 3.3.9 als auch in 3.3.10.

Bei Schätzungen von Jahreszahlen gelten der 1.1. als Jahresanfang und der 31.12. als Jahresende.

Beispiel: Verwendung im letzten Viertel des 18.Jh. =

DATB: 01.01.1776

DATE: 31.12.1799

3.3.10 DATE

spätestmögliches Verwendungs- (Druck-) Datum (= terminus ante quem)

EDV-FORMAT: siehe 3.3.9

3.3.11 DATM

Art der Datierung

idat zeitgenössisch, am Objekt

tdat überliefert

ndat undatiert; Datierung erschlossen oder geschätzt

3.4 Angaben zur Papiermühle

Diese Angaben können in 3.4.4 durch den Verweis auf die Identifikationsnummer des entsprechenden Datensatzes einer Papiermühlen-Subdatei ersetzt werden. Dann entfallen die Punkte 3.4.1 - 3.4.3.

3.4.1 NATP

Erzeugungsland

Format wie NATU (3.3.5)

3.4.2 LOCP

Erzeugungsort

Format wie LOCU (3.3.6)

3.4.3 MILL

Name der Papiermühle

Format wie LOCU (3.3.6)

3.4.4 IMIL

Identifikationsnummer der Papiermühle in einer Papiermühlen-Subdatei



3.5 Angaben zum Papiermacher

Diese Angaben können in 3.5.4 durch den Verweis auf die Identifikationsnummer des entsprechenden Datensatzes einer Papiermacher-Subdatei ersetzt werden. Dann können die Punkte 3.5.1 - 3.5.3 entfallen.

3.5.1 MAKE

Familiennamen des Papierherstellers in moderner Schreibung, gefolgt von abweichenden historischen Schreibweisen

Beispiel: Heusler (Hüsler, Heisler)

3.5.2 FNAM

Vorname(n) des Papierherstellers

Format wie 3.5.1

3.5.3 RANK

Stellung des Papierherstellers in der Papiermühle

<u>F</u>	Geselle
<u>M</u>	Meister/Meisterknecht
<u>O</u>	Eigentümer
<u>T</u>	Pächter

3.5.4 IMAK

Identifikationsnummer des Papiermachers in einer Papiermacher-Subdatei

3.6 Ergänzende Kriterien für die Erfassung fernöstlicher oder arabischer Papiere ohne Wasserzeichen

Zur Erfassung von fernöstlichen oder arabischen Papieren sind zunächst die oben angeführten Beschreibungskriterien heranzuziehen. Zusätzlich sind noch folgende Punkte zu berücksichtigen:

3.6.1 ASPR

Beschreibung des Oberflächen-Aspekts, recto (Volltext)

3.6.2 ASPV

Beschreibung des Oberflächen-Aspekts, verso (Volltext)

3.6.3 SPEC

Besonderheiten des Bogens (Volltext)
z.B. "aneinandergegautscht"

3.6.4 ZZZZ

Zickzack-Marke vorhanden

<u>Y</u>	ja
<u>N</u>	nein

3.6.5 ZNUM

Anzahl Zickzack-Bahnen

3.6.6 ZZNU

Anzahl Zickzack-Linien von oben nach unten

3.6.7 ZHHH

mittlere Höhe einer Zickzack-Bahn in mm
(rechtwinklig zum Blattrand gemessen)

3.6.8 ZWWW

mittlere Breite einer Zickzack-Bahn in mm
(rechtwinklig zum Blattrand gemessen)

3.6.9 ZAAA

mittlerer Winkel der Zickzack-Schräge in Grad (Altgrad), (Basis: unterer Blattrand)

3.6.10 ZDMN

kleinste Tiefe eines Zickzack-Eindrucks (in Mikrometern)

3.6.11 ZDMX

grösste Tiefe eines Zickzack-Eindrucks (in Mikrometern)

3.6.12 ZPSD

Abstand der Zickzack-Bahn vom unteren Bogenrand in mm

3.6.13 ZPSU

Abstand der Zickzack-Bahn vom oberen Bogenrand in mm

3.6.14 ZPSL

Abstand der Zickzack-Bahn vom linken Bogenrand in mm

3.6.15 ZPSR

Abstand der Zickzack-Bahn vom rechten Bogenrand in mm

4 Angaben zur Originalität, bzw. Reproduktionsart eines Wasserzeichens (Bogens)

Als Ergänzung zum Inhalt eines jeden Datensatzes ist die Angabe wichtig, ob es sich um Erhebungen am Original oder aufgrund einer Abbildung handelt. Zudem ist im Falle eines Originals anzugeben, wo und unter welcher Identifikationsbezeichnung eine Abbildung von welcher Art vorhanden ist. Da Verkleinerungen oder Vergrößerungen eines Wasserzeichens, auch unter Nennung des Maßstabes, irreführend sein können, sollen Reproduktionen in natürlicher Grösse (1:1) erfolgen.

4.1* ORIG

Erhebung der Daten

<u>Y</u>	am Original
N	von einer Abbildung

4.2 TRAC

Handpause

Handpausen haben sich in der Regel als ungenau erwiesen und geben in den wenigsten Fällen die Einzelheiten der Wasserzeichenstellung im Bogen und Besonderheiten wie Spuren der Wasserzeichen-Befestigung auf dem Sieb wieder. Falls Abreibung, UV-Photographie oder Radiographie nicht erlaubt, für umständlich angesehen oder als gefährlich eingestuft werden, bleibt diese Technik aber trotz ihrer Ungenauigkeit als praktische Möglichkeit aktuell, wenn ein Schutzfilm (z.B. KODATRACE) benützt wird

4.3 PHOT

Durchlicht-Photographie

Diese Methode wird oft wegen der mit abgebildeten Beschriftung, Zeichnung oder Druckschrift oder der Unregelmässigkeiten der Blattbildung als unbefriedigend empfunden. Zudem ist immer ein Maßstab mit abzubilden, um die Genauigkeit eines Vergleichs zu gewährleisten. Deshalb werden nachfolgend weitere Methoden genannt, die befriedigende Resultate ergeben:

4.4 RUBB

Abreibung

Diese Methode lässt sich - die Erlaubnis des Eigentümers eines Blattes vorausgesetzt - jederzeit und überall, auch bei aufgeklebten oder bedruckten/beschriebenen Blättern, mit minimalem Aufwand und praktisch ohne technische Hilfsmittel anwenden.

Hilfsmittel: Bleistift mit weicher Mine (Nr.2) oder Zimmermanns-Bleistift oder satter, leicht angeschwärtzter Textilballen; Schreibpapier (unliniert) oder Schreibmaschinenpapier, 35 - 50 g/m².

Durchführung: Das zu prüfende Papierblatt wird, wenn möglich mit der Siebseite nach oben, auf eine harte Unterlage gelegt, darüber das Schreibpapier. Mit der schräg gehaltenen Bleistiftspitze, dem Bleistiftrücken oder dem Ballen streicht man mit schrägen, unmittelbar aneinanderfolgenden Zügen von links oben nach rechts unten über die gesamte Fläche des vermuteten oder gesichteten Wasserzeichens. So entsteht eine leicht schraffierte, dunkle Fläche, aus der das exakte Abbild des Wasserzeichens in natürlicher Grösse als helle Linien hervortritt. Sieb-Besonderheiten sind allenfalls mit einer separaten Abreibung zu erfassen.

Literatur:

W.Haupt, Wasserzeichenwiedergabe in schwierigen Fällen, Maltechnik/Restauro 1981, S. 38 - 43

4.5 UVPH

UV-Photographie

Das Blatt wird auf ein lichtempfindliches Papier (DYLUX) gelegt und dem Tageslicht (410-500 nm) ausgesetzt. Danach (nicht unbedingt unmittelbar an diese Belichtung anschliessend) wird das lichtempfindliche Papier einer UV-Strahlung (200-400 nm) ausgesetzt. Diese Reihenfolge kann, wenn die Umstände es verlangen, auch umgekehrt werden. Als UV-Strahlungsquelle kann jedes handelsübliche, tragbare UV-Gerät verwendet werden.

Literatur: T.L.Gravell, A New Method of Reproducing Watermarks for Study, Restaurator 2 (1975), pp. 95-104

4.6 PHOS

Phosphoreszenz-Technik

Eine phosphoreszierende Platte wird mit UV-Strahlung aktiviert; danach legt man das Blatt über die Platte und exponiert es unter einer UV- und IR-Strahlung. Anschliessend wird die Platte in direkten Kontakt mit einem handelsüblichen panchromatischen Schwarz/weiss-Photofilm gebracht. Dieser Film enthält nun das Wasserzeichen-Bild und wird wie üblich entwickelt.

Literatur: J.Siener, Ein neues Verfahren zur Abbildung von Wasserzeichen, Gutenberg-Jahrbuch 1981, S. 99-102

4.7 RADI

Radiographie

Allen Radiographie-Aufnahmen ist gemeinsam, dass Druck-, Zeichen- und Schreibtinten nicht abgebildet werden, die Wasserzeichen und Siebstrukturen also klar hervortreten; metallhaltige Illuminierfarben (z.B. Bleiweiss, Goldbronze oder Mennige) oder Blattgold werfen jedoch schwarze Schatten. Wir empfehlen, in jedem Archiv, in jeder Bücherei und Kunstsammlung eine Radiographie-Einrichtung zu schaffen und so umfassende Aufnahmen der vorhandenen Wasserzeichen zu ermöglichen. Die vorgeschriebenen Sicherheitsbestimmungen sind strikte zu befolgen.

Technisch sind drei Arten von Radiographien zu unterscheiden, die alle für die Aufnahme von Wasserzeichen geeignet sind:

4.7.1 SX

Weichstrahl-Radiographie (Röntgen)

4.7.2 BETA

Betagraphie

4.7.3 ELEC

Elektronenradiographie.

Literatur:

- Ash, Nancy E.: Watermark research: Rembrandt prints and the development of a watermark archive, The Paper Conservator, 10 (1986), pp. 64 - 69
- Vorträge des Symposiums "Zerstörungsfreie Prüfung von Kunstwerken", Berlin 1987:
- Schnitger, D., Ziesche, E.: Elektronenradiographie von Wasserzeichen, S. 34 - 42
- van Hugten, H.: Weichstrahlradiographie z.B. bei Papier, S. 43 - 49
- Rose, P.: Digitale Bildverarbeitung als Hilfe bei Durchstrahlungstechniken, S. 50 - 60
- Schnitger, D., Ziesche, E.: Elektronenstrahlradiographien - Beispiele zur Datierung mit Hilfe von Wasserzeichen, IPH Yearbook7 (1988), S. 209 - 223

4.8 SURF

Digitale, berührungslose Dickenmessung über ein ganzes Blatt, Linie für Linie, gibt das Wasserzeichen und die Siebdrähte wie eine Abreibung wieder, kann aber nur mit speziellen, computergestützten Apparaten ausgeführt werden.

4.9 SCAN

Aufnahme eines digitalisierten Bildes im Durchlicht-Scanner. Weit verbreitete Methode, die jedoch eine relativ hohe Auflösung (ab 130 dpi) und eine IR-reiche Lichtquelle voraussetzt. Für Dokumente mit Siegeln oder gebundene Bücher ist ein berührungsloses, Verzerrungen der Oberfläche automatisch korrigierendes Scan-System erforderlich (so genannter Buchscanner).

4.10 DIVE

andere Abbildungstechniken

4.11* IDNR

Identifikationsnummer und Standort der Abbildung



5 Codierungs-Vorschriften

5.1 Allgemeine Verschlüsselungs-Vorschriften für die Klassifizierung der Wasserzeichen-Typen

Die Angabe der Typen-Zugehörigkeit eines Wasserzeichens (siehe oben 3.1.3 und 3.1.4) soll - um Uebersetzungsschwierigkeiten und Missverständnisse verbaler Umschreibungen (in 3.1.5) zu vermeiden - nach einem maschinenlesbaren Code erfolgen. Dabei gelten die folgenden Regeln:

- Bestimmend für die Zugehörigkeit zu einer Hauptklasse ist das zentrale Zeichen
- Zusatzzeichen und Varianten werden in Unterklassen erfasst.
- Bei aus mehreren Komponenten zusammengesetzten Wasserzeichen sind die einzelnen Komponenten, ungeachtet ihrer Reihenfolge und Stellung zueinander, durch Bindestriche getrennt zu erfassen und aufzulisten. Das Hauptmotiv ist an den Anfang zu stellen.
- Teile eines Ganzen (z.B. "Frucht") sowie Besonderheiten von Stellung und Heraldik können auch mit Suffixen und Anhängenzahlen wiedergegeben werden (s. Anhang I, Zusatz 1).

Wie die Praxis gezeigt hat, ist es schon allein aufgrund einer summarischen Typen-Codierung und der erfassten Massangaben eines Wasserzeichens möglich, die für einen Vergleich heranzuziehenden 10 - 12 ähnlichsten Wasserzeichen einer Sammlung (Datei) in einem ersten Computer-Suchgang zu ermitteln. Der Fortgang des Vergleichs kann dann ohne Schwierigkeiten visuell erfolgen.

Der im Anhang verzeichnete Code-Schlüssel geht von der bewährten Einteilung nach Motiv-Stichwörtern aus, wie sie den Werken von Briquet, K.Th. und W. Weiss, G. Piccard und anderen zugrunde liegt. Er unterscheidet jedoch die Kategorien konsequent nach der Bildarstellung, nicht aber nach Form oder Bildbedeutung, und vermeidet alle nicht gegenstandsbezogenen Begriffe. Formale Unterschiede innerhalb einer Kategorie werden als Unterklassen (3.1.3), wenn nötig mit weiteren Unterteilungen erfasst (3.1.4).

Über die Unterklasse hinausgehende Unterschiede sind in der Regel verbal (3.1.5) oder vollständig codiert (s. Anhang I, Zusatz 1, fakultativ) sowie in einer Abbildung (4.2ff.) für jeden Einzelfall festzuhalten.

Das Typen-Verzeichnis ist bewusst offen angelegt, kann also jederzeit ergänzt werden.

Ergänzungsvorschläge sind der IPH zu melden, welche bestrebt ist, periodisch ergänzte Verzeichnisse herauszugeben.

In Anhang I, Zusatz 1 wird eine vollständige maschinenlesbare Codierung, die auch komplexe Wasserzeichen beschreibend wiedergeben kann, mit Beispielen erläutert.

Es steht jedem Anleger einer Datenbank frei, für sein spezielles Sammlungsgebiet weitere Untertypen und Subuntertypen zu definieren, vorausgesetzt, dass der Haupttypus auch in der Codierung der IPH-Norm entspricht.

5.2 Verzeichnis der Wasserzeichen-Haupttypen

A	Menschen; Männer; Teile des Körpers
B	Frauen
C	Säugetiere
D	Vögel
E	Fische, Reptilien, Insekten, Mollusken
F	Fabelwesen
G	Pflanze (allg.), Blütenpflanzen, Gräser
H	Bäume, Sträucher, Schlingpflanzen
J	Himmel, Erde, Wasser
K	Gebäude, Gebäudeteile
L	Transport, Fahrzeuge
M	Waffen
N	Werkzeuge, Geräte, Kleidung
O	Musikinstrumente
P	Gefäße, Behälter
Q	Vermischte Gegenstände
R	Rangabzeichen, Stäbe, Schmuck
S	Religiöse oder magische Zeichen
T	Heraldik, Wappen, Steinmetzzeichen, Handelsmarken
U	Geometrische Figuren
V	Zahlen, Ziffern
W	Einzel-Buchstaben
X	Monogramme, Abkürzungen (mit Buchstaben)
Y	Namen (ausgeschrieben)
Z	Undeutbare Wasserzeichen



5.3 Alphabetisches Verzeichnis der Feldnamen (Codes) und -Abkürzungen (Subcodes)

<i>Code</i>	<i>Bedeutung</i>	<i>Subcodes</i>	<i>siehe Ziffer</i>
<i>* Prioritäts-Felder</i>			
ARTS	Künstler	art eng	3.3.2
ASHC	Aschegehalt		3.0.25
ASPR	Beschreibung des Oberflächen-Aspekts, recto (verbal)		3.6.1
ASPV	Beschreibung des Oberflächen-Aspekts, verso (verbal)		3.6.2
AUTH	Autor/Herausgeber		3.3.1
BEKK	Glätte		3.0.26
BIBL	Referenz in Bibliographie		3.0.5
BRAN	Markenname		3.0.30
CHFI	Kettfelder		3.2.4
CLAS	Wasserzeichentyp (verschlüsselt)		3.1.4; Kap.5; Anh.I
CMOD	Art des Strichs	A D S	3.0.23
COAT	Strich		3.0.22
COLO	Farbgebung des Bogens	C M N R S V	3.0.13
CONT	Inhalt (verbal)		3.3.12
DATB	frühestes Verwendungsdatum		3.3.9
DATE	spätestes Verwendungsdatum		3.3.10
DATM	Art der Datierung	idat ndat tdat	3.3.11
DIMH	Höhe des Bogens		3.0.10
DIMW	Breite des Bogens		3.0.11
DIVE	spezielle Abbildungstechnik		4.10
*DREV	Erstellungs- oder Revisionsdatum		3.0.1
DYES	Farbstoff		3.0.24
FABR	Herstellungsart	H M	3.2.1
FILL	Füllstoffe		3.0.19
FNAM	Vorname(n) des Papierherstellers		3.5.2
*FULL	vollständige verbale Wz.-Beschreibung		3.1.5



<i>Code</i>	<i>Bedeutung</i>	<i>Subcodes</i>	<i>siehe Ziffer</i>
<i>* Prioritäts-Felder</i>			
FUNC	Papierart/Sorte entsprechend dem Verwendungszweck	art dec dr graph min oth pr sec spec st wr	3.0.7
GRAD	Papiersorte		3.0.29
*IDEN	Identifikationsnummer des Datensatzes		3.0.0
*IDNR	Standort und Identifikation der Abbildung		4.11
IMAK	Identifikationsnummer eines Papiermachers (Subdatei)		3.5.4
IMIL	Identifikationsnummer einer Papiermühle (Subdatei)		3.4.4
INFO	zusätzliche Informationen zum Wz.		3.1.13
*INST	dateiführende Institution		3.0.2
INTS	Farbintensität	D F L	3.0.14
KIND	Wasserzeichen-Konfiguration	BO C nCRN DV M N	3.1.0
LLIN	Rippzahl		3.2.3
LOCP	Erzeugungsort		3.4.2
LOCU	Verwendungsort		3.3.6
MACH	Papiermaschinentyp	CY FO OT	3.0.31
MAKE	Familienname des Papierherstellers		3.5.1
MESH	Originalhöhe des Wasserzeichens		3.1.6
MESW	Originalbreite des Wasserzeichens		3.1.7
MILL	Papiermühle		3.4.3
*MOTI	Wasserzeichenmotiv (Kurzform)		3.1.3;
MOUL	Siebidentifikations-Nummer	Anhang I und Anhang III	
NATP	Erzeugungsland		3.2.7
NATU	Verwendungsland		3.4.1
*ORIG	Erhebung am Original	N Y	3.3.5 4.1
PAIR	Siebpaar-Identitätsnummern		3.2.8
PATT	Musterung		3.0.16



<i>Code</i>	<i>Bedeutung</i>	<i>Subcodes</i>	<i>siehe Ziffer</i>
<i>* Prioritäts-Felder</i>			
PHOS	Phosphoreszenz-Technik		4.6
PHOT	Durchlicht-Photographie		4.3
POSB	Abstand des Wz.vom unteren Rand		3.1.10
POSC	Feld mit äusserstem linken Punkt des Wz.		3.1.12
POSH	Abstand des Wz.vom ob.Rand		3.1.11
POSL	Abstand des Wz.von linker Kettlinie		3.1.8
POSP	Stellung des Wz. im Bogen	C D L M R U	3.1.2
POSR	Abstand des Wz.zu rechter Kettlinie		3.1.9
PRNT	Drucker		3.3.8
PUBL	Verleger, Verlag		3.3.7
PULP	(Faser-)Rohstoff		3.0.18
RADI	Radiographie		4.7
		BETA	4.7.2
		ELEC	4.7.3
		SX	4.7.1
RANK	Stellung des Papierherstellers	F M O T	3.5.3
REFE	Literaturangaben		3.0.6
RUBB	Abreibung		4.4
SCAN	Durchlichtscanner-Bilddigitalisierung		4.9
SDEG	Grad der Leimung	FS HS NS	3.0.21
SHAD	Schattenstellung	BS IS MS NS	3.2.5
SIDE	Lage der Siebseite	SD SN SU	3.0.17
*SIGN	Signatur/Identifikationsnummer des Objekts		3.0.3
SIZE	Art der Leimung		3.0.20
STAN	Norm-Papierformat		3.0.12
STAT	Zustand des Bogens	F H T U	3.0.9



<i>Code</i>	<i>Bedeutung</i>	<i>Subcodes</i>	<i>siehe Ziffer</i>
	<i>* Prioritäts-Felder</i>		
STRU	Wasserzeichenstruktur	EMB LW LSW MOL SW TL UNT	3.1.1
*SUBS	Zählung/Untergliederung (zu SIGN)		3.0.4
SURF	Digitale, berührungslose Dickenmessung		4.8
THIC	Bogendicke		3.1.28
TITL	Titel		3.3.4
STONE	Farbe oder Nuance		3.0.15
TRAC	Handpause		4.2
TYPE	Papiertyp gemäss Siebeigenschaften	B L T U W	3.2.2
USEP	Verwendungsart des Papiers	back book doc draw end env map ms mus obj oth pa paint plain print shif spir subs tec wrap	3.0.8
UVPH	UV-Photographie		4.5
WEIG	Flächengewicht		3.0.27
WIRE	Sieb-Eigenheiten		3.2.6
WMOD	Maschinelle Wz.-Technik	CL DR EMB IMP OTH	3.0.32
WRIT	Schreiber (Manuskript)		3.3.3



Code	Bedeutung	Subcodes	siehe Ziffer
<i>* Prioritäts-Felder</i>			
ZAAA	mittlerer Winkel der Zickzack-Schräge		3.6.9
ZDMN	kleinste Tiefe eines Zickzack-Eindrucks		3.6.10
ZDMX	grösste Tiefe eines Zickzack-Eindrucks		3.6.11
ZHHH	mittlere Höhe einer Zickzack-Bahn		3.6.7
ZPSD	Abstand der Zickzack-Bahn vom unteren Bogenrand		3.6.12
ZPSL	Abstand der Zickzack-Bahn vom linken Bogenrand		3.6.14
ZPSR	Abstand der Zickzack-Bahn vom rechten Bogenrand		3.6.13
ZPSU	Abstand der Zickzack-Bahn vom oberen Bogenrand		3.6.15
ZNUM	Anzahl Zickzack-Bahnen		3.6.5
ZWWW	mittlere Breite einer Zickzack-Bahn		3.6.8
ZZNU	Anzahl Zickzack-Linien von oben nach unten		3.6.6
ZZZZ	Zickzack-Marke vorhanden	Y N	3.6.4

ANHANG I: Die alphanumerische Codierung

Zusatz 1: Beispiele für die Codierung

Der alphanumerische Typen-Code umfasst:

- gemäss 3.1.3 und 3.1.4 an erster Stelle die Angabe der Hauptklasse in Form eines Grossbuchstabens
- unmittelbar anschliessend die Angabe der Unterklasse in arabischen Ziffern
- Schrägstrich (zur Abtrennung)
- anschliessend die Angabe allfälliger weiterer Unterklassen in arabischen Ziffern, jeweils durch einen Schrägstrich voneinander abgetrennt.

In der Praxis hat sich gezeigt, dass bei kombinierten oder komplexen Wasserzeichen die Codes der einzelnen Teile, durch Bindestriche getrennt, in Feld 3.1.4 CLAS einfach aneinandergereiht werden können, ungeachtet ihrer Stellung im Wasserzeichen oder Bogen. Das Hauptzeichen ist an den Anfang der Reihe zu stellen (siehe Beispiel unten).

Wenn erwünscht, können die Angaben über Zusatz- oder Kombinationszeichen und deren Stellung bezogen auf das Hauptzeichen maschinenlesbar codiert werden unter Verwendung der folgenden Zeichen:

KONKRETISIERENDE BESCHREIBUNG

Zeichen	Bedeutung	Beispiel
/	Unterklasse	L4/1 = Ruderboot
" "	Anfang/Ende wörtl. angeführter alphabetischer oder Zahlzeichen	"Crossen" = Name Crossen
[]	Unterordnung (= mit)	D5/1 [R3/1] = gekrönter Adler
-	Beiordnung (= und)	D5/1 [R3/1-R7] = Adler mit Krone und Szepter
=	Gleichordnung (Synonym)	Krähenfuss = Greifenkralle
(n*)	n mal (Multiplikation)	(3*(U1)) = drei Kreise
(x:)	sich schneidend/kreuzend	(2*(x:M14)) = zwei gekreuzte Schwerter
(i:)	kursiv	
(g:)	gotisch	
↑	senkrecht	
→	waagrecht	



VERKNÜPFUNGEN

{c:}	belegt mit	D5/1 {c: "JANSON"} = Adler, belegt mit "JANSON"
{t:}	oben, oberhalb	
{b:}	unten, unterhalb	
{r:}	rechts	
{l:}	links	
{p,q,s,u+Zahl:}	angehängt (siehe Suffixe und Anhängeszahlen)	
<f:>	in Zierrahmen/Kartusche	
<w:>	in Kranz	
<t:>	auf Tafel/Sockel	
<d:>	mit Zierrand	
<e:>	mit Zierecken	

SUFFIXE UND ANHÄNGEZAHLEN

<i>p Körperteile (Mensch/Tier)</i>	<i>q Stellung</i>	<i>s Heraldik</i>
p01 Bein	q0. = seitlich	s0. = ungeteilt
p02 Fuss	q01 s.aufrecht	s01 Wappen ohne Schild
p03 Arm	q02 s.schreitend	s02 Schild oval
p04 Flügel	q03 s.sitzend	s03 Schild U-förmig
p05 Hand/Pfote	q04 s.liegend	s04 Schild eingezogen
p06 Krallen	q1. = frontal	s1. = waagrecht geteilt
p07 Rumpf	q11 fr.aufrecht	s11 Wappen, waagrecht geteilt, ohne Schild etc.
p08 Brustbild (Protom)	etc.	s2. = senkrecht geteilt
p09 Herz		s22 ovaler Schild, senkrecht geteilt etc
p10 Kopf		s3. = schräg geteilt
p11 Haarlocke		s33 U-förmiger Schild, schräg geteilt
p12 Geweih		s4. = gevierteilt
p13 Zahn		s5. = anders geteilt
p14 Schwanz		
<i>u Pflanzenteile</i>		
u01 Wurzel		
u02 Stamm/Stock		
u03 Stengel		
u04 Ast/Zweig		
u05 Blatt		
u06 Blüte		
u07 Frucht		



A Beispiel für ein einfaches Wasserzeichen:

Verbale Beschreibung gemäss 3.1.5:

Krone, darunter kursive Initialen CLK

Einfache Codierung gemäss 3.1.4:

R3/1 – X“CLK“

Codierung gemäss 3.1.4 und Anhang I:

R3/1 - {b: (i: X "CLK") }

Krone und darunter kursiv Initialen CLK

B Beispiel für ein komplexes Wasserzeichen:

Verbale Beschreibung gemäss 3.1.5:

*gekrönter Adler, belegt mit Kursiv-Monogramm FWR, Szepter und
Schwert im linken Fang, Reichsapfel im rechten Fang, darüber
Schrift "G W Loeschge", darunter "in Ansbach"*

Einfache Codierung gemäss 3.1.4:

D5/1 – R3/1 – X“FWR“ – R7 – M14 – R4 – Y“G W LOESCHGE“ – Y“IN ANSBACH“

Codierung gemäss 3.1.4 und Zusatz I:

*D5/1 [R3/1 - {c: (i: X "FWR") -
Adler mit Krone und belegt mit kursiv Monogramm FWR und
{l: p06 [R7 - M14 - {r: p06 [
links Kralle mit Szepter und Schwert und rechts Kralle mit
R4 - {t: → Y "G W LOESCHGE" - {b:
Reichsapfel und oben waagerecht Name G W LOESCHGE und unten
→ Y "IN ANSBACH" }]
waagerecht Name IN ANSBACH*



Zusatz 2: Internationaler Automobil-Code

<i>Land/Staat</i>	<i>Abkürzung</i>		
Afghanistan	AFG	Griechenland	GR
Ägypten	ET	Grossbritannien	GB
Albanien	AL	Guatemala	GCA
Algerien	DZ	Guinea	GN
Andorra	AND	Guinea-Bissau	GNB
Angola	ANG	Guyana	GUY
Antigua/Barbuda	AG	Haiti	RH
Äquatorial-Guinea	GQ	Honduras	HN
Argentinien	RA	Hong Kong	HK
Armenien	ARM	Indien	IND
Aserbaidtschan	AZ	Indonesien	RI
Äthiopien	ETH	Irak	IRQ
Australien	AUS	Iran	IR
Bahamas	BS	Irland	IRL
Bahrain	BRN	Island	IS
Bangladesch	BD	Israel	IL
Barbados	BDS	Italien	I
Belgien	B	Jamaica	JA
Belize	BH	Japan	J
Benin	DY	Jemen	YE
Bhutan	BTN	Jordanien	JOR
Bolivien	BOL	Jugoslawien	YU
Bosnien/Herzeg.	BiH	Kambodscha	K
Botswana	RB	Kamerun	CMR
Brasilien	BR	Kanada	CDN
Brunei	BRU	Kap Verde	CV
Bulgarien	BG	Kasachstan	KAZ
Burkina Faso	BF	Qatar	Q
Burundi	BI	Kenia	EAK
Chile	RCH	Kirgisistan	KGZ
China (Taiwan)	RC	Kiribati	KIR
China (Peking)	VRC	Kolumbien	CO
Costa Rica	CR	Komoren	COM
Côte d'Ivoire	CI	Kongo	RCB
Dänemark	DK	Korea (Nord)	DVRK
Deutschland	D	Korea (Süd)	ROK
Dominica	WD	Kroatien	HR
Dominikan.Republ.	DOM	Kuba	C
Djibouti	DJI	Kuwait	KWT
Ecuador	EC	Laos	LAO
El Salvador	ES	Lesotho	LS
Eritrea	ER	Lettland	LV
Estland	EW	Libanon	RL
Fidji	FJI	Liberia	LBR
Finnland	SF	Libyen	LBY
Frankreich	F	Liechtenstein	FL
Gabun	GAB		
Gambia	WAG		
Georgien	GE		
Ghana	GH		
Grenada	WG		



Litauen	LT	Schweden	S
Luxemburg	L	Schweiz	CH
Madagaskar	RM	Senegal	SN
Makedonien	MK	Seychellen	SY
Malawi	MW	Sierra Leone	WAL
Malaysia	MAL	Singapore	SGP
Malediven	MV	Slowakei	SK
Mali	RMM	Slowenien	SLO
Malta	M	Somalia	SP
Marokko	MA	Spanien	E
Marshall-Inseln	MH	SriLanka (Ceylon)	CL
Mauretanie	RIM	St.Kitts and Nevis	KN
Mauritius	MS	St.Lucia	WL
Mexiko	MEX	St.Vincent/Grenadinen	WV
Mikronesien	FSM	Südafrika	ZA
Moldau	MD	Sudan	SDN
Monaco	MC	Surinam	SME
Mongolei	MNG	Swasiland	SD
Mozambique	MOC	Syrien	SYR
Myanmar (Burma)	MYA	Tadschikistan	TD
Namibia	NAM	Tansania	EAT
Nauru	NRU	Thailand	THA
Nepal	NPL	Togo	RT
Neuseeland	NZ	Tonga	TO
Nicaragua	NIC	Trinidad	TT
Niederlande	NL	Tschad	TCD
Niger	RN	Tschechien	CZ
Nigeria	WAN	Tunesien	TN
Norwegen	N	Türkei	TR
Oman	OM	Turkmenistan	TMN
Österreich	A	Tuvalu	TUV
Pakistan	PK	Uganda	EAU
Palau	PAL	Ukraine	UA
Panama	PA	Ungarn	H
Papua-Neuguinea	PNG	Uruguay	ROU
Paraguay	PY	Usbekistan	UZB
Peru	PE	Vanuatu	VU
Philippinen	RP	Vatikan	V
Polen	PL	Venezuela	YV
Portugal	P	Ver.Arab.Emirate	UAE
Ruanda	RWA	Ver.Staaten	USA
Rumänien	RO	Vietnam	VN
Russland	RUS	Weissrussland	BY
Sahara	DARS	Zaire (Demokratische Republik Kongo)	CGO
Salomonen	SLB	Zentralafr.Republik	RCA
Sambia	Z	Zimbabwe	ZW
Samoa	WS	Zypern	CY
San Marino	RSM		
São Tomé	STP		
Saudi-Arabien	SA		

Anhang II: Empfehlungen für die Strukturierung einer Wasserzeichen-Datenbank; Konvention für den Datenaustausch

II.1: Aufbau und Struktur einer Wasserzeichen-Datenbank

Für den Neuaufbau einer Datenbank wird empfohlen, die anzuwendende Software auf folgende Kriterien zu prüfen:

- 1 Relationale Datenbankstruktur mit beliebiger Zahl gleichzeitig geöffneter Dateien
- 2 unbegrenzte Satzlängen und Dateigrößen
- 3 Fliesstextfelder mit unbegrenzter Länge
- 4 beliebige Duplizierungsmöglichkeit der Felder während der Eingabe
- 5 SQL-kompatible Retrieving-Sprache
- 6 menugesteuerte Benutzeroberfläche
- 7 Adaptiermöglichkeit aller Bereiche (Datei- und Feldstrukturen, Menus, Eingabemasken, Zugriffsberechtigungen, Daten-Import und -Export, Layout usw.) durch integrierte Programmiersprache
- 8 Eingabemöglichkeit von Sonderzeichen, speziell Nichtsortierzeichen, Deskriptionszeichen, "Joker"
- 9 Berechnungsfähige Datumsfelder für alle Jahrhunderte
- 10 Interaktive Duplizitäts- und Referenzkontrolle während der Dateneingabe
- 11 programmierbare Plausibilitätskontrollen
- 12 Query by example - Technik

Die Einteilung der Datenbank sollte mindestens folgende Haupt- und Stammdateien umfassen:

- Bogenparameter-Datei
- Wasserzeichenparameter-Datei
- Siebparameter-Datei (für erschlossene Siebdaten)
- Originalsieb-Datei
- Codicolog./bibliograph. Datei
- Datei für dekorierte Papiere
- Papiermacher-Stammdatei
- Papiermühlen-Stammdatei

Ergänzende Stammdateien sind möglich, wie z.B. Drucker-, Verleger-, Künstler- Stamm- (Sub-)dateien.

Dieser Aufbau geht grundsätzlich davon aus, dass die kleinste zu beschreibende Einheit der Papierbogen ist. Alle Angaben, die diesen in seiner Individualität beschreiben, werden in der Bogenparameter-Datei gespeichert. Ein Teil dieser Beschreibung ist für mehrere Bogen identisch, nämlich für alle mit ein und

demselben Sieb geschöpften Bogen. Dieser Beschreibungsteil wird für jedes Sieb nur einmal in der Siebparameter-Datei abgespeichert. Von den Datensätzen aller ein Sieb repräsentierender Objekte in der Bogenparameter-Datei wird eine Referenz zum entsprechenden Datensatz in der Siebparameter-Datei hergestellt.

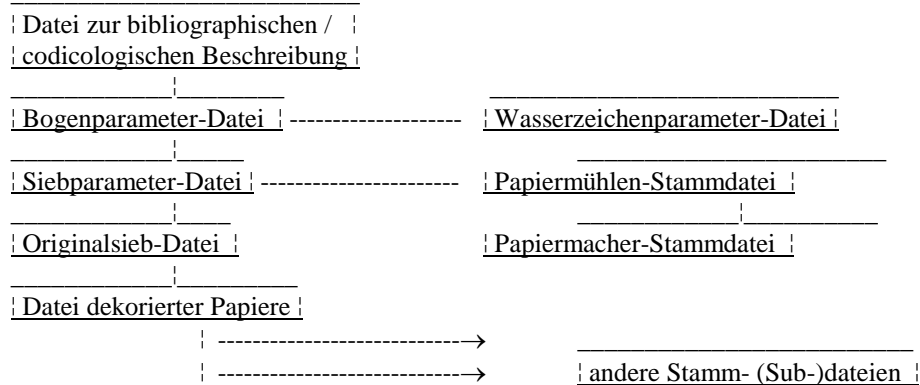
Jeder Bogen kann verschieden viele Wasserzeichen beinhalten, deren nähere Beschreibung jeweils für sich von Interesse ist. Diese Beschreibung geschieht in der Wasserzeichenparameter-Datei über Referenzen werden die Wasserzeichen-Beschreibungen dem jeweiligen Datensatz der Bogenbeschreibung zugeordnet.

Die bibliographischen und codicologischen Angaben sind ihrerseits wiederum für eine Reihe von Papieren identisch, nämlich für alle aus ein und demselben Buch oder Heft stammenden Bogen. Für jedes Buch/Heft existiert nur ein Datensatz in der Datei zur bibliographischen Beschreibung. Von allen Datensätzen der in diesem Buch verwendeten Bogen wird mittels Referenzeintrag auf diesen Datensatz verwiesen.

Die Angaben zur Papiermühle sind jeweils für eine grosse Gruppe von Papieren identisch, nämlich für alle in ein und derselben Mühle geschöpften Bogen. Für jede Papiermühle wird nur ein Stammdatensatz angelegt.

Von jedem Datensatz in der Siebparameter-Datei, der eindeutig einer Mühle zugeordnet werden kann, existieren Referenzen zu den Stammdatensätzen dieser Mühle. Auch für jeden Papiermacher existiert jeweils ein Datensatz in der Papiermacher-Stammdatei. Kann ein Papiermacher eindeutig einer oder mehreren Mühlen zugeordnet werden, so geschieht auch dies nur durch Referenzen. Dies gilt auch für eventuelle weitere, Spezialbedürfnissen entsprechende Stammdateien wie z.B. von Künstlern, Druckern usw.

Die unten gezeigte Gliederung dieser Dateien ist für den beschriebenen Datenbankaufbau notwendig. Nur so gelingt eine redundanzarme Speicherung, und nur so wird (zumindest für die Zeit der Handpapiermacherei) das historische Beziehungsgeflecht zwischen Papiermacher, Papiermühle, Schöpfsieb, geschöpftem Bogen und überliefertem Endprodukt adäquat wiedergegeben.



II.2: Feldnamen, Feldinhalte, Zeichenmaterial:

- II.2.1 Das für den Austausch vorgesehene, maschinenlesbare Datenmaterial soll nur Zeichen des erweiterten ASCII-Zeichensatzes enthalten.
- II.2.2 Als Feldnamen werden die in Kapitel 3 als CODE festgelegten Abkürzungen verwendet.
- II.2.3 Für die Feldinhalte sind die in Kapitel 3 als SUBCODE festgelegten Abkürzungen oder, wo solche nicht vorgeschrieben sind, freier Text in der jeweiligen Landessprache zu verwenden.
- II.2.4 Alle mit * gekennzeichneten Felder sind als Pflichtfelder nach Möglichkeit vollständig zu erfassen.
- II.2.5 Alle nicht durch Autopsie am Bogen erhobenen (also z.B. aus der Literatur oder fremden Wasserzeichendateien übernommenen) Angaben sind mit dem nachgestellten Zeichen # als solche zu kennzeichnen.

II.3: Konkordanz der wichtigsten Begriffe und Wasserzeichen-Bezeichnungen im On-line-Datenaustausch

Die IPH verweist auf die in der Bernstein-Plattform veröffentlichten Konkordanz-Verzeichnisse:

http://www.memoryofpaper.eu:8080/BernsteinPortal/appl_start.disp



ANHANG I

**WASSERZEICHEN-TYPENINDEX NACH KLASSEN/UNTERKLASSEN,
ALPHABETISCH GEORNET NACH DEUTSCHEN KLASSENBEZEICHNUNGEN
INDEX OF WATERMARK CLASSES AND SUBCLASSES
ALPHABETICALLY SORTED ACCORDING TO THE GERMAN CLASS DENOTATION
INDEX DES FILIGRANES SELON CLASSES ET SOUS-CLASSES
DANS L'ORDRE DES CLASSES SELON LA DÉNOMINATION ALLEMANDE
INDICE DE FILIGRANAS SEGÚN CLASES Y SUBCLASES
POR ORDEN ALFABÉTICO SEGÚN DENOMINACIONES EN ALEMÁN DE LAS CLASES**

*Class, Subclass, subclassifications
Klasse, Unterklasse, Untergruppen
Classe, sous-classe, sous-groupements
Clase, subclase, subgrupos*

*Deutsch
German
Allemand
Alemán*

	A5/2/8	Abbot	Abt	Abbé	Abad
D5		Eagle	Adler	Aigle	Aguila
	D5/1	Eagle, single-headed	Adler, mit einem Kopf	Aigle, une seule tête	Aguila, de una cabeza
C1		Ape	Affe	Singe	Mono
	H3/1	Acorn	Ahorn	Erable	Arce
N1		Anvil	Amboss	Enclume	Yunque
	S1/8	St. Andrew's cross	Andreaskreuz	Croix de St. André	Cruz San Andrés
	L4/4/1	Anchor	Anker	Ancre	Ancla
	L4/4/1/1	Anchor (flat)	Anker (flach)	Ancre (plat)	Ancla plana
	L4/4/1/2	Anchor (bent)	Anker (gekrümmt)	Ancre (courbé)	Ancla curva
	S1/9	St. Anthony's cross (Tau)	Antoniuskreuz (Tau)	Croix de St. Antoine (en Tau)	Cruz en Tau (de San Antonio)
	H3/2	Apple-tree	Apfelbaum	Pommier	Manzano
	A5/2/4	Apostle; Saint	Apostel, Heiliger	Apôtre; Saint	Apostol; Santo
V2		Arabic numbers/numerals (in order of increasing values)	Arabische Ziffern (nach aufsteigenden Zahlwerten)	Chiffres arabes (par ordre montant)	Números arabes en orden ascendente
	A7/4	Arm	Arm	Bras	Brazo
M6		Crossbow	Armbrust	Arbalète	Ballesta
L2		Car	Automobil	Automobile	Automovil
N2		Axe, hatchet	Axt, Beil	Hache	Hacha
	N28/1	Scales, beam type, with triangular pans	Balkenwaage mit Dreiecks- Waagschale	Balance, bassins triangulaires	Balanza, platillos triangulares
	N28/2	Scales, beam type, with circular pans	Balkenwaage mit runden Waagschalen	Balance, bassins ronds	Balanza, platillos redondos
	N28/3	Scales, other beam type	Balkenwaage, andere Typen	Balance, autres types	Balanza, otro tipo
	L1/3	Balloon	Ballon	Ballon, Montgolfière	Globo (Montgolfière)
C2		Bear	Bär	Ours	Oso
	R1/3	Basle crosier	Baselstab	Crosse de Bâle	Cayado de Basilea
	F2/2	Basilisc	Basilisk	Basilic	Basilisco
H1		Tree (indefinite)	Baum (nicht näher bestimmbar)	Arbre (non identifiable)	Arbol (indefinido)
<u>H</u>		<u>Trees; shrubs; creepers</u>	<u>Bäume; Sträucher; Schlingpflanzen</u>	<u>Arbres; arbustes; plantes grimpanes</u>	<u>Árboles; arbustos; plantas trepadoras</u>
P3		Beaker, chalice, monstrance	Becher, Kelch, Monstranz	Coupe, gobelet, ostenoire	Cubilete, copa, ostensorio
	A7/5	Leg	Bein	Jambe	Pierna
J3		Mountain(s)	Berg(e)	Montagne(s)	Montañas (colinas)
	J3/1	Mountain, hill (one)	Berg, Hügel (einer)	Montagne, colline (une)	Montaña (colina), una
	J3/4	Mountains, hills (more than three)	Berge, Hügel (mehr als drei)	Montagnes, collines (plus que trois)	Montañas, cuatro o más
	J3/2	Mountains, hills (two)	Berge, Hügel (zwei)	Montagnes, collines (deux)	Montañas (colinas), dos
	A4/8	Miner	Bergmann	Mineur	Minero
	N12/3	Hammer (mining)	Bergmannshammer	Marteau (mineur)	Martillo de minero
C3		Beaver	Biber	Castor	Castor
	E3/2	Bee	Biene	Abeille	Abeja
P9		Bee-hive	Bienenkorb	Ruche	Colmena
	H3/10	Pear-tree	Birnbaum	Poirier	Peral
	A5/2/7	Bishop	Bischof	Evêque	Obispo
R1		Crook, bishop's crosier	Bischofsstab	Crosse	Cayado
N3		Bellows	Blasebalg	Soufflet	Fuelle
P8		Flower-pot	Blumenvase, Blumentopf	Pot de fleurs	Pote de flores
M3		Bow	Bogen	Arc	Arco
	A4/3	Messenger, traveller	Bote, Wanderer	Messenger, voyageur	Mensajero; hombre caminando

Z2	Wide, low forms	Breite, niedere Formen	Forme basse, large	Forma baja, ancha
N35	Spectacles	Brille	Lunettes	Gafas
K1	Bridge	Brücke	Pont	Puente
K4	Fountain	Brunnen (Röhrenbrunnen)	Fontaine	Fuente
	H3/3 Beech-tree	Buche	Hêtre	Haya
	X2/2 C	C	C	C
	L4/3/1 Steamer (with paddle wheel)	Dampfschiff (mit Schaufelrad)	Vapeur (avec roue à aubes)	Vapor (con rueda)
	L4/3/2 Steamer (screw-driven)	Dampfschiff (mit Schraubenantrieb)	Vapeur (à hélice)	Vapor (a élice)
	A5/2/11 David, king	David, König	David, roi	David, rey
S4	Hexagram, Star of David (see also 'Star')	Davidsstern, Hexagramm (siehe auch 'Stern')	Hexagramme, Etoile de David (cf. aussi 'Etoile')	Hexagrama (estrella de David) (cf. también „estrella“)
C8	Dolphin	Delphin	Dolphin	Delfin
	B3/1/1 Diana/Artemis	Diana/Artemis	Diane/Artémis	Diana/Artemisa
M7	Dagger	Dolch	Poignard	Puñal
	X2/3 Double C	Doppel-C	C double	C doble
	D5/2 Eagle, double-headed	Doppeladler	Aigle, tête double	Aguila, doble cabeza
	O3/3 Two horns	Doppelhorn	Double cor	Cuernos, dos
F1	Dragon (wyvern)	Drache	Dragon	Dragón
	A4/4/3 Dragoon, hussar, etc.	Dragoner, Husar, etc.	Dragon, hussard, etc.	Dragones, Husar
Z4	Wire lines, curved	Drahtlinien, gebogen	Lignes courbées	Lineas curvas
Z3	Wire lines, straight	Drahtlinien, gerade	Lignes droites	Lineas derechas
	A5/2/12 Three Magi	Drei Könige	Rois mages	Tres Reyes
	G6/3 Three lilies (heraldry)	Drei Lilien (Heraldik)	Trois fleurs de lys (héraldique)	Flores de Lis, tres (heráldica)
	J3/3 Three mountains (hills)	Dreiberg	Triple montagne (colline)	Montañas (colinas), tres
U5	Triangle	Dreieck	Triangle	Triángulo
M15	Trident	Dreizack	Trident	Tridente
N5	Bow-drill	Drillbohrer	Drille	Soldado
O7	Bagpipe	Dudelsack	Cornemuse	Cornemusa
	B4/2 Noblewoman; lady	Edelfrau	Dame noble	Dama
	H4/3 Ivy	Efeu	Lierre	Hiedra
N13	Harrow	Egge	Herse	Rastrillo
	H3/8 Oak	Eiche	Chêne	Roble
E4	Lizard	Eidechse	Lézard	Lagarto
F4	Unicorn	Einhorn	Licorne	Unicornio
	F4/2 Unicorn, bust	Einhorn, Brustbild	Licorne, buste	Unicornio (busto)
	F4/1 Unicorn, full size	Einhorn, ganze Figur	Licorne, figure entière	Unicornio (figura entera)
W1	Letters - except gothic P - in alphabetical order; first capitals, then lower case	Einzel-Letter, ausser Fraktur-P - in alphabetischer Reihenfolge; erst Versalien, dann Kleinbuchstaben	Lettres isolées, sauf lettre P gothique, par ordre alphabétique; en premier les majuscules, puis les minuscules	Letras - excepto la P gótica - en orden alfabético primero mayúsculas, despues minúsculas
<u>W</u>	<u>Individual letters</u>	<u>Einzel-Lettern</u>	<u>Lettres isolées</u>	<u>Letras aisladas</u>
L3	Railway	Eisenbahn	Chemin de fer	Tren
	L3/5 Wagon	Eisenbahnwagen	Wagon	Vagón
	L3/4 Train	Eisenbahnzug	Train	Tren
C10	Elephant	Elefant	Eléphant	Elefante
	A5/2/3 Angel	Engel	Ange	Angel
D4	Duck	Ente	Canard	Pato
	J4/3 Earth, globe	Erdkugel (Globus)	Terre (globe)	Globo (tierra)
C9	Donkey, mule	Esel, Maultier	Ane, mulet	Asno; mula
F	<u>Mythical figures</u>	<u>Fabelwesen</u>	<u>Monstres fabuleux</u>	<u>Figuras mitológicas</u>
N39	Torch	Fackel	Torche	Antorcha
T2	Flag	Fahne	Drapeau	Banderas
	T2/3 Flag (identified; in alphabetical order according to countries, towns and families)	Fahne (bestimmt; in alphabetischer Reihenfolge nach Ländern, Städten und Geschlechtern)	Drapeau (identifié; par ordre alphabétique selon pays, villes et familles)	Bandera identificable, por orden alfabético según países, ciudades y familias
	T2/1 Flag (empty)	Fahne (leer)	Drapeau (vide)	Bandera (vacía)
	T2/2 Flag (non identified)	Fahne (unbestimmt)	Drapeau (non identifié)	Bandera (no identificable)
D6	Falcon	Falke	Faucon	Alcón
P1	Barrel	Fass	Tonneau	Tonel
	P1/1 Barrel	Fass	Tonneau	Tonel
	N29/1 Shears (with spring)	Feder-Schere	Forces, tondeuse	Cortadora
N43	Quill	Federkiel	Plume	Pluma
	H2/2 Pine	Fichte	Pin	Pino
E2	Fish	Fisch	Poisson	Pez
<u>E</u>	<u>Fish, reptiles, insects, molluscs</u>	<u>Fische, Reptilien, Insekten, Mollusken</u>	<u>Poissons, reptiles, insectes, mollusques</u>	<u>Peces, reptiles, insectos, moluscos</u>
P4	Bottle	Flasche	Bouteille	Botella
	E3/6 Fly	Fliege	Mouche	Mosca
	L1/1 Aircraft	Flugzeug	Avion, aéroplane	Aereoplano, avión



	B4/3/6 X2/5	Fortuna FR	Fortuna FR	Fortune FR	Fortuna FR
W2		Gothic letter P	Fraktur-P	Lettre P gothique	Letra P gótica
	W2/2	Gothic letter P with forked stem, turned outwards	Fraktur-P mit Gabelfuss, nach aussen gespreizt	Lettre P gothique avec tige fourchée, tournée à l'extérieur	Letra P gótica con pie bifurcado, curvo hacia el exterior
	W2/3	Gothic letter P with forked stem, turned inwards	Fraktur-P mit Gabelfuss, nach innen gekrümmt	Lettre P gothique avec tige fourchée, tournée vers l'intérieur	Letra P gótica con pie bifurcado, curvo hacia el interior
	W2/1	Gothic letter P without forked stem	Fraktur-P ohne Gabelfuss	Lettre P gothique sans tige fourchée	Letra P gótica sin pie bifurcado
B2		Woman	Frau	Femme	Mujer
	B2/1	Woman (general)	Frau (allgemein)	Femme (général)	Mujer (genérico)
	B3/1	Woman (Classical antiquity)	Frau (Antike)	Femme (Antiquité classique)	Mujer (Antigüedad clásica)
	B3/2	Woman (Christianity)	Frau (Christentum)	Femme (Christianisme)	Mujer (Cristianismo)
	B2/2	Woman (in fashion or national dress)	Frau (modisch oder in Nationaltracht)	Femme (habillée à la mode ou en costume national)	Mujer (con traje de moda o popular)
B1		Woman (not specific)	Frau (nicht weiter definierbar)	Femme (non spécifique)	Mujer (no específico)
B4		Woman (rank; politics)	Frau (Rang; Politik)	Femme (rang; politique)	Mujeres (rangos, política)
B3		Woman (religion)	Frau (Religion)	Femme (religion)	Mujeres (religi6n)
	B4/3	Woman, allegorical	Frau, allegorisch	Femme, allégories	Alegoría
<u>B</u>		<u>Women</u>	<u>Frauen</u>	<u>Femmes</u>	<u>Mujeres</u>
S7		Freemasonry's signs	Freimaurersymbole	Signes de la Franc-maçonnerie	Signos mas6nicos
C11		Fox	Fuchs	Renard	Zorro
	A6/2	Prince; nobleman	Fürst; Edelmänn	Prince; noble	Príncipe, noble
	A7/6	Foot	Fuss	Pied	Pie
	X2/6	FWR	FWR	FWR	FWR
N11		Fork	Gabel	Fourche	Horquilla
D7		Goose	Gans	Oie	Oca
<u>K</u>		<u>Buildings; parts of buildings</u>	<u>Gebäude; Gebäudeteile</u>	<u>Bâtiments; parts de bâtiments</u>	<u>Edificios; partes del edificio</u>
<u>P</u>		<u>Containers</u>	<u>Gefässe</u>	<u>Vases, emballages</u>	<u>Vasos, recipientes</u>
<u>U</u>		<u>Geometrical figures</u>	<u>Geometrische Zeichen</u>	<u>Figures géométriques</u>	<u>Figuras geométricas</u>
G3	G3/1	Barley	Gerste	Orge	Cebada
	G3/3	Cereals	Getreide	Céréales	Cereales
		Cereal, unidentified	Getreide, nicht näher bestimmbar	Céréale, non identifiable	Cereales, no identificables
M11		Rifle, musket	Gewehr, Muskete	Fusil, mousqueton	Fusil, mosquet6n
O2		Bell	Glocke	Cloche	Campana
	O2/1	Bell, outline and clapper formed with a single piece of wire	Glocke, Rand/Schwengel aus einem Drahtstück gebildet	Cloche, bord et battant formés d'une seule pièce de fil	Campana, borde y badajo formado por único hilo
	O2/2	Bell, outline and clapper formed with two or more pieces of wire	Glocke, Rand/Schwengel aus mehreren Drahtstücken gebildet	Cloche, bord et battant formés de plusieurs pièces de fil	Campana, borde y badajo formado por varias piezas
	X2/4	GR (Royal cipher)	GR	GR	GR
G5	H3/11	Pomegranate-tree	Granatapfelbaum	Grenadier	Granado
F2		Grass	Gras	Herbe	Hierba
		Griffin	Greif	Griffon	Grifo
	F2/1	Griffin (general)	Greif (allgemein)	Griffon (général)	Grifo (general)
	S1/3	Greek cross	Griechisches Kreuz	Croix grecque	Cruz griega
	S1/4	Greek wide-edged (clover-leaf, anchor, crook) cross	Griechisches, breitrandiges (Kleeblatt-, Anker-, Krücken-) Kreuz	Croix tréflée, potencée, ancrée	Cruz trilobulada, potenciada, anclada
N6		Buckle	Gürtelschnalle	Boucle	Hebilla
	D1/1	Cockerel	Hahn	Coq	Gallo
	S1/10	Swastika	Hakenkreuz	Croix gammée	Cruz gamada
N12		Hammer	Hammer	Marteau	Martillo
	N12/1	Hammer (general)	Hammer (allg.)	Marteau (général)	Martillo (general)
	A7/2	Hand	Hand	Main	Mano
	A7/2/1	Hand (general)	Hand (allgemein)	Main (général)	Mano (general)
N42		Glove	Handschuh	Gant	Guante
K6		House	Haus	Maison	Casa
	B3/2/2	Saint women	Heilige Frauen	Saintes	Santas
	B3/2/2/3	Saints, other women	Heilige, andere	Saintes, autres	Santas (otras)
	A5/2/4/1	Saint (general)	Heiliger (allgemein)	Saint (général)	Santo (general)
M8		Halberd	Hellebarde	Hallebarde	Alabarda
M9		Helmet	Helm	Casque	Casco
	S1/1	Egyptian cross (Ankh)	Henkelkreuz (ägypt. Kreuz, Ankh)	Croix égyptienne (ankh)	Cruz egipcia

<u>T</u>	<u>Heraldry; Coat of arms; mason's marks; merchant's marks</u>	<u>Heraldik; Wappen; Steinmetzzeichen; Handelsmarken</u>	<u>Héraldique; armoiries; marques de tailleurs de pierre ou de commerce</u>	<u>Héárdica. escudos. marcas de talladores de piedra o comercio</u>
S3	Hermes cross (single; in compositions: see trade-marks)	Hermesvier (allein; in Zusammensetzungen siehe Handelsmarken)	Chiffre hermétique (quatre) seul (en compositions cf. marques de commerce)	Cifra hermética (cuatro), sola (en composición, cf. marcas de comercio)
A7/3	Heart	Herz	Coeur	Corazón
E3/7	Grasshopper	Heuschrecke	Sauterelle	Saltamontes
<u>J</u>	<u>Sky; earth; water</u>	<u>Himmel; Erde; Wasser</u>	<u>Ciel; terre; eau</u>	<u>Cielo, tierra, agua</u>
C20	Stag	Hirsch	Cerf	Ciervo
C20/2	Stag, half length portrait	Hirsch, Brustbild	Cerf, buste	Ciervo (busto)
C20/1	Stag, full size	Hirsch, ganzes Bild	Cerf, figure entière	Ciervo (figura entera)
N24	Plane	Hobel	Rabot	Cepillo
Z1	High, narrow forms	Hohe, schmale Formen	Forme haute, étroite	Forma alta, estrecha
B4/3/4	Hollandia	Hollandia	Hollandia	Hollandia
N32/2	Clog	Holzschuh	Sabot	Zueco
O3	Horn	Horn	Cor	Cuerno
O3/2	Horn with baldric	Horn mit Kordel	Cor avec cordelette	Cuerno con cuerda
O3/2/4	Horn, with baldric, and accessory sign(s)	Horn, mit Kordel und Beizeichen	Cor, avec cordelette et signe(s) accessoire(s)	Cuerno con cuerda y signo(s) accesorio(s)
O3/2/1	Horn, with baldric, flat opening	Horn, mit Kordel, einfache Mündung	Cor, avec cordelette, bouche simple	Cuerno con cuerda, boca simple
O3/2/2	Horn, with baldric, round opening	Horn, mit Kordel, Kreismündung	Cor, avec cordelette, bouche ronde	Cuerno con cuerda, boca redonda
O3/2/3	Horn, with baldric, oval opening	Horn, mit Kordel, ovale Mündung	Cor, avec cordelette, bouche ovale	Cuerno con cuerda, boca ovalada
O3/1	Horn, without baldric	Horn, ohne Kordel	Cor, sans cordelette	Cuerno sin cuerda
N15	Horseshoe	Hufeisen	Fer à cheval	Herradura
N15/1	Horseshoe (whole)	Hufeisen (ganz)	Fer à cheval (entier)	Herradura entera
N15/2	Horseshoe (half)	Hufeisen (halb)	Fer à cheval (moitié)	Herradura media
D1/2	Hen	Huhn	Poule	Gallina
D1	Gallinaceous bird	Hühnervogel	Gallinacée	Ave gallinaceo
C7	Dog	Hund	Chien	Perro
N14	Hat	Hut	Chapeau	Sombrero
N14/1	Hat (general)	Hut (allgemein)	Chapeau (général)	Sombrero (general)
C13	Hedgehog	Igel	Hérisson	Erizo
X2/1	IHS	IHS	IHS	IHS
E3	Insect	Insekt	Insecte	Insecto
E3/1	Insect, unidentified	Insekt, unbestimmbar	Insecte, non identifiable	Insecto (no identificable)
A4/5	Hunter	Jäger	Chasseur	Cazador
A5/2/2	Jesus crucified	Jesus am Kreuz	Jésus crucifié	Crucificado
A5/2/1	Jesus Christ	Jesus Christus	Jésus Christ	Jesús
A2/2	Jesus (child)	Jesuskind	Enfant Jésus	Niño Jesús
N41	Yoke	Joch	Joug	Yugo
D5/3	Eagle of St.John	Johannesadler	Aigle de St.Jean	Aguila de San Juan
A5/1/1	Jupiter/Zeus	Jupiter/Zeus	Jupiter/Zeus	Jupiter/Zeus
B4/3/1	Justice	Justitia	Justice	Justicia
A6/1	Emperor; king	Kaiser; König	Empereur; roi	Emperador, Rey
B4/1	Empress; queen	Kaiserin; Königin	Impératrice; reine	Emperatriz, Reina
C5	Camel; dromedary	Kamel; Dromedar	Chameau; dromadaire	Camello; dromedario
M4	Cannon	Kanone	Canon	Cañón
N14/2	Cowl	Kapuze	Capuchon	Capucha
A5/2/6	Cardinal	Kardinal	Cardinal	Cardenal
R2	Cardinal's hat	Kardinalshut	Chapeau de cardinal	Capelo cardenalicio
C6	Cat	Katze	Chat	Gato
N7	Candlestick, candelabra	Kerzenhalter, Kandelaber	Porte-bougie, chandelier	Palmatoria, candelabro
P5	Bucket, vessel	Kessel, Kübel	Cuve, sceau	Tina, sello
M5	Club	Keule	Masse d'armes	Maza
A2	Child	Kind	Enfant	Niño
A2/1	Child (not specific)	Kind (nicht weiter definierbar)	Enfant (généralisé)	Niño (general)
H3/4	Cherry-tree	Kirschbaum	Cerisier	Cerezo
N29/2	Scissors (with hinge)	Klappschere	Ciseaux (paire)	Tijeras
G4	Clover	Klee	Trèfle	Trebol
B3/2/3	Nun	Klosterfrau, Nonne	Religieuse	Religiosa
S2	Knot	Knoten	Noeud	Nudo
S2/1	Knot in a rope/string	Knoten in Seil/Schnur	Noeud dans une corde/ficelle	Nudo en una cuerda
J1	Comet	Komet	Comète	Cometa
A7/1	Head	Kopf	Tête	Cabeza
P2	Basket	Korb	Corbeille	Cesto
A7	Parts of human body	Körperteile (Mensch)	Parts du corps humain	Partes del cuerpo humano
D2	Crane	Kranich	Grue	Grulla

R9	Wreath, garland	Kranz	Couronne, guirlande	Corona, giralda
E1	Crab	Krebs, Krabbe	Ecrevisse, crabe	Congrejo
U1	Circle	Kreis	Cercle	Círculo
S1	Cross	Kreuz	Croix	Cruz
R3	Crown	Krone	Couronne	Corona
	R3/2 Crown with arches, tall	Krone mit Bügel, schmal	Couronne avec arches, étroite	Corona con arcos, forma estrecha
	R3/3 Crown with arches, wide	Krone mit Bügel, weit	Couronne avec arches, large	Corona con arcos, forma ancha
	R3/1 Crown without arches	Krone ohne Bügel	Couronne sans arches	Corona sin arcos
P6	Jug, pot, vase, jar	Krug, Kanne, Vase	Pot, channe, vase	Pote, jarro, vaso
	P6/2 Pot, with one handle	Krug, mit einem Henkel	Pot, avec une anse	Pote con un ansa
	P6/1 Pot, without handle	Krug, ohne Henkel	Pot, sans anse	Pote sin ansa
	P6/3 Pot, with two handles	Krug, zweihenkelig	Pot, avec deux anses	Pote con dos ansas
	R1/2 Bishop's crosier	Krümme	Crosse (courbe)	Cayado curvo
	M12/2 Scimitar	Krummsäbel	Sabre, courbé	Sable curvo
	R1/1 Shepherd's crook (whole)	Krummstab (ganz)	Crosse (entière)	Cayado entero
	N12/2 Hammer (cooper's)	Küferhammer	Marteau (tonnelier)	Martillo de tonelero
	D1/3 Chicken	Küken	Poussin	Pollita
	L5/1 Coach	Kutsche	Coche	Coche
	P1/2 Keg, with cord	Lägel, mit Seil	Baril, avec corde	barril, con cuerda
	C19/3 Agnus Dei	Lamm Gottes	Agneau de Dieu	Agnus Dei
N19	Lamp	Lampe	Lampe	Lámpara
M10	Lance	Lanze	Lance	Lanza
N20	Lantern	Laterne	Lanterne	Linterna
H3	Deciduous trees	Laubbäume	Arbres à feuilles	Árboles con hojas
	N32/1 Shoe (leather)	Lederschuh	Soulier de cuir	Zapato de cuero
N18	Ladder	Leiter	Echelle	Escalera
C16	Leopard, panther	Leopard, Panther	Léopard, panthère	Leopardo
	E3/5 Dragon-fly	Libelle	Libellule	Libélula
	B4/3/2 Liberty	Libertas, Freiheit	Liberté	Libertad
G6	Lily	Lilie	Fleur de Lys	Flor de Lis
	G6/1 Lily (flower)	Lilie (Blume)	Fleur de Lys (fleur)	Flor de Lis (flor)
	G6/2 Lily (heraldry)	Lilie (Heraldik)	Fleur de Lys (héraldique)	Flor de Lis (heráldica)
	H3/7 Lime-tree	Linde	Tilleul	Tilo
	L3/3 Locomotive (steam)	Lokomotive (Dampf)	Locomotive (vapeur)	Locomotora vapor
	L3/2 Locomotive (diesel)	Lokomotive (Diesel)	Locomotive (diesel)	Locomotora diesel
	L3/1 Locomotive (electric traction)	Lokomotive (Elektro-antrieb)	Locomotive (électrique)	Locomotora eléctrica
	H3/6 Laurel	Lorbeer	Laurier	Laurel
	S1/6 Lorraine cross	Lothringerkreuz	Croix de Lorraine	Cruz lorena
C17	Lion	Löwe	Lion	León
	C17/1 Lion (general)	Löwe (allgemein)	Lion (général)	León (general)
	C17/2 Lion, Dutch (holding arrows)	Löwe von Geldern (mit Pfeilbündel)	Lion des Pays-Bas (avec flèches)	León de los Países Bajos (con flechas)
L1	Aircraft	Luftfahrt	Transport aérien	Transporto aereo
	L1/2 Airship	Luftschiff	Aérostat	Aereostato
A4	Man	Mann	Homme	Hombre
	A4/1 Man (general)	Mann (allgemein)	Homme (général)	Hombre (general)
	A5/1 Men (Classical antiquity)	Männer (Antike)	Hommes (Antiquité classique)	Hombres (Antigüedad clásica)
	A5/2 Men (Christianity)	Männer (Christentum)	Hommes (Christianisme)	Hombres (Cristianismo)
A6	Men (ranks, politics)	Männer (Rang; Politik)	Hommes (rang; politique)	Hombre (rango, político)
A5	Men (religion)	Männer (Religion)	Hommes (religion)	Hombres (religión)
	B3/2/1 St.Mary, the Virgin	Maria, Gottesmutter	Vierge Marie	Virgen, La
	C17/3 Lion of St.Mark	Markuslöwe	Lion de St.Marc	León de San Marcos
	A5/1/2 Mars/Ares	Mars/Ares	Mars/Ares	Marte/Ares
K8	Wall	Mauer (Stadtmauer)	Mur (enceinte)	Muralla
F3	Mermaid	Meerjungfrau	Sirène	Sirena
	F3/2 Mermaid, double tail	Meerjungfrau, mit Doppelschwanz	Sirène, avec queue double	Sirena con cola de pez doble
	F3/1 Mermaid, single tail	Meerjungfrau, mit einfachem Schwanz	Sirène, avec queue simple	Sirena con cola de pez simple
<u>A</u>	<u>Human figures: men: parts of the human body</u>	<u>Menschen; Männer; menschl. Körperteile</u>	<u>Figures humaines; hommes; parts du corps humain</u>	<u>Figuras humanas; hombres; partes del cuerpo humano</u>
A1	Human figure (not specific)	Mensch (nicht weiter definierbar)	Figure humaine (généralisée)	Figura humana (general)
A3	Couple (man and woman)	Menschenpaar (Mann und Frau)	Couple (homme et femme)	Pareja (hombre y mujer)
	A5/1/3 Mercury/Hermes	Merkur/Hermes	Mercure/Hermès	Mercurio/Hermes
N17	Knife	Messer	Couteau	Cuchillo
R5	Mitre (bishop's or abbot's hat)	Mitra (Bischofs- oder Abtsmütze)	Mitre (d'évêque ou abbé)	Mitra

	A4/6	Negro	Mohr	Noir	Negro
	A4/6/1	Negro (general)	Mohr (allgemein)	Noir (général)	Negro (general)
	A7/1/2	Negro, head of	Mohrenhaupt	Noir, tête	Cabeza de negro
	A5/2/10	Monk	Mönch	Moine	Monje
J2		Moon	Mond	Lune	Luna
	J2/2	Moon face (round)	Mondgesicht (rund)	Pleine lune (ronde)	Luna (cara)
	J2/1	Crescent	Mondsichel	Croissant	Cuarto de luna
X1		Monograms, abbreviations with letters in alphabetical order according to the first letter occurring; first capitals, then lower case	Monogramme und Abkürzungen in alphabetischer Reihenfolge der ersten Letter; erst Versalien, dann Kleinbuchstaben	Monogrammes et abréviations par lettres, par ordre alphabétique de la première lettre; en premier les majuscules, puis les minuscules	Monogramas por orden alfabético de la primera letra, primera las mayúsculas, despues las minúsculas
<u>X</u>		<u>Monograms; abbreviations with letters</u>	<u>Monogramme; Abkürzungen mit Lettern</u>	<u>Monogrammes; abréviations par lettres</u>	<u>Monogramas, abreviaturas con letras</u>
P7		Mortar	Mörser	Mortier	Mortero
	L4/3	Motor ship	Motorschiff	Bateau à moteur	Barco con motor
E5		Shell, mussel	Muschel	Coquillage	Concha
<u>O</u>		<u>Musical instruments</u>	<u>Musikinstrumente</u>	<u>Instruments de musique</u>	<u>Instrumentos musicales</u>
H2		Conifers	Nadelbäume	Conifères	Conifera
N22		Nail	Nagel	Clou	Clavo
<u>Y</u>		<u>Names; words in full; in alphabetical order according to the way the name is written beginning with the first part; first capitals, then lower case</u>	<u>Namen; Wörter</u> ausgeschrieben; in alphabetischer Reihenfolge des ersten Namens/Wortes; erst Versalien, dann Kleinbuchstaben	<u>Noms; mots</u> en complet; par ordre alphabétique du premier nom/mot; en premier les majuscules, puis les minuscules	<u>Nombres, palabras</u> completas, por orden alfabético del primer nombre, primero las mayúsculas, despues las minúsculas
	A4/7	Fool	Narr	Fou	Loco
	A4/7/1	Fool (general)	Narr (allgemein)	Fou (général)	Loco (general)
	A7/1/3	Foolscape	Narrenkappe	Fou, tête	Cabeza de loco
G2		Carnation	Nelke	Oeillet	Clavel
	H3/5	Clove	Nelkenbaum	Giroflier	Clavero
	A5/1/4	Neptune/Poseidon	Neptun/Poseidon	Neptune/Poseidon	Neptuno/Poseidón
G7		Nettle	Nessel	Ortilla	Ortiga
S6		Nimbus	Nimbus ('Heiligenschein')	Nimbe, auréole	Nimbo, aureola
	H3/12	Walnut-tree	Nussbaum	Noyer	Nogal
N23		Nutcracker	Nussknacker	Casse-noix	Cascanueces
O4		Oboe	Oboe	Hautbois	Oboe
	C4/3	Bull with wings (ox of St.Luke)	Ochse mit Flügeln (Ochse des Lukas)	Boeuf avec ailes (boeuf de St.Luc)	Buey con alas (buey de San Lucas)
	C4/2	Bull's head	Ochsenkopf	Boeuf, tête	Buey, cabeza
	C4/2/1	Bull's head, type I: simple contour	Ochsenkopf, Typ I: grober Umriss	Boeuf, tête, type I: contour simple	Buey, cabeza, typo I: contorno simple
	C4/2/2	Bull's head, type II: contour with horns	Ochsenkopf, Typ II: Umriss mit Hörnern	Boeuf, tête, type II: contour avec cornes	Buey, cabeza, typo II: contorno con astas
	C4/2/3	Bull's head, type III: head with eyes and nostrils	Ochsenkopf, Typ III: Kopf mit Augen und Nüstern	Boeuf, tête, type III: tête avec yeux et narines	Buey, cabeza, typo III: con ojos y ollares
	C4/2/4	Bull's head, type IV: others	Ochsenkopf, Typ IV: andere	Boeuf, tête, type IV: autres	Buey, cabeza, typo IV: otras
	H3/9	Olive-tree	Ölbaum	Olivier	Olivo
	A5/2/5	Pope	Papst	Pape	Papa
	S1/7	Papal cross	Papstkreuz	Croix papale	Cruz papal
R8		Tiara (papal)	Papstkrone, Tiara	Tiare (pape)	Tiara
	S1/5	Latin cross	Passionskreuz	Croix latine	Cruz latina
	B4/3/3	Patria	Patria	Patrie	Patria
	B4/3/3/2	Patria (others)	Patria (andere)	Patria (andere)	Patria (otras)
N40		Whip	Peitsche	Fouet	Látigo
S5		Pentagram (see also 'Star')	Pentagramm, Drudenfuss (siehe auch 'Stern')	Pentagramme (cf. aussi 'Etoile')	Pentagrama (cf. tambien „estrella“)
D9		Peacock	Pfau	Paon	Pavo
M1		Arrow	Pfeil	Flèche	Flecha
C14		Horse	Pferd	Cheval	Caballo
G1		Plant (unidentified)	Pflanze (nicht näher bestimmbar)	Plante (non identifiable)	Planta (no identificable)
<u>G</u>		<u>Plants (general); flowers; grass</u>	<u>Pflanzen (allg.); Blumen; Gräser</u>	<u>Plantes (général); fleurs; herbes</u>	<u>Plantas (general); flores; hierba</u>
N26		Plough	Pflug	Charrue	Arado
	J4/2	Planet sphere	Planetensphäre	Sphère des planètes	Esfera de planetas
	A5/1/5	Pluto/Hades	Pluto/Hades	Pluton/Hades	Plutón



B4/4	Portrait, bust of a woman (name in full; in alphabetical order)	Porträt, Brustbild einer Frau (Name in Volltext; alphabetisch)	Portrait, buste d'une femme (nom sans abréviation; par ordre alphabétique)	Retrato, busto de una mujer (nombre sin abreviatura, por orden alfabético)
A7/1/4	Portrait, bust of a man (name in full; in alphabetical order)	Porträt, Brustbild eines Mannes (Name in Volltext; alphabetisch)	Portrait, buste d'un homme (nom sans abréviation; par ordre alphabétique)	Retrato, busto de un hombre (nombre sin abreviatura, por orden alfabético)
A4/4/2	Courier	Postreiter	Courrier	Correo
A5/2/9	Priest	Priester	Prêtre	Sacerdote
B4/3/3/1	Pro Patria	Pro Patria	Pro Patria	Pro Patria
U4	Square	Quadrat	Carré	Cuadrado
S2/3	Square knot	Quadratknoten	Noeud carré	Nudo cuadrado
D8	Crow	Rabe	Corbeau	Cuervo
L5/4	Wheel, spoke-wheel	Rad, Speichenrad	Roue, roue à rayons	Rueda, rueda de radios
<u>R</u>	<u>Insignia of rank, mace, sceptre, jewellery</u>	<u>Rangabzeichen, Stäbe, Schmuck</u>	<u>Insignes de rang, batons, bijoux</u>	<u>Insignia de rango, cetro, joya</u>
E3/4	Caterpillar	Raupe	Chenille	Oruga
H4/2	Grapevine	Rebe	Vigne	Viña
H4/2/2	Grapevine (leaf)	Rebe (Blatt)	Vigne (feuille)	Viña (hoja)
H4/2/1	Grapevine (plant)	Rebe (Pflanze)	Vigne (plante)	Viña (planta)
U2	Rectangle	Rechteck	Rectangle	Rectángulo
R4	Imperial orb	Reichsapfel	Globe impérial	Globo Imperial
A4/4	Horseman	Reiter	Cavalier	Jinete
A4/4/1	Horseman (general)	Reiter (allgemein)	Cavalier (général)	Jinete (general)
<u>S</u>	<u>Religious or magic symbols and signs</u>	<u>Religiöse oder magische Symbole und Zeichen</u>	<u>Signes religieux ou magiques</u>	<u>Signos religiosos o mágicos</u>
U3	Rhomb	Rhombus	Losange	Rombo
R6	Ring	Ring	Anneau, bague	Anillo
V1	Roman numerals (in order of increasing values)	Römische Ziffern (nach aufsteigenden Zahlwerten)	Chiffres romains (par ordre montant)	Números romanos en orden ascendente
G8	Rose	Rose	Rose	Rosa
L4/4/2	Rudder	Ruder	Rame	Remos
L4/1	Rudder ship	Ruderboot	Barque à rames	Barco de remos
Q2	Rod, whip	Rute	Verge	Vara
M12	Sabre	Säbel	Sabre	Sable
M12/1	Sabre, straight	Säbel, gerade	Sabre, droit	Sable recto
N27	Saw	Säge	Scie	Sierra
<u>C</u>	<u>Mammals</u>	<u>Säugetiere</u>	<u>Mammifères</u>	<u>Mamíferos</u>
K2/2	Column with capital	Säule mit Kapitell	Colonne avec chapiteau	Columna con capitel
K2/1	Column without capital	Säule ohne Kapitell	Colonne sans chapiteau	Columna sin capitel
K2	Column(s)	Säule(n)	Colonne(s)	Columna
K2/3	Column, twisted	Säule, gewunden	Colonne, tordue	Columna salomónica
N30	Scrapper	Schaber	Racle	Rasqueta
S1/2	Forked cross	Schächerkreuz	Croix fourchée (pairle)	Cruz ahorquillada
C19/2	Sheep, lamb (general)	Schaf, Lamm (allgemein)	Mouton, agneau (général)	Cordero (general)
O1	Spherical bell	Schelle	Grelot	Cascabel
N29	Scissors	Schere	Ciseaux	Cinzel
N28/5	Steelyard weight	Schiebegericht	Contrepoids	Pesa
L4	Ship	Schiff	Bateau	Barco
L4/4	Part(s) of ship	Schiffsteil(e)	Pièces d'un bateau	Partes de un barco
M13	Shield	Schild	Bouclier	Adarga
E8	Snake	Schlange	Serpent	Serpiente
E8/1	Snake (general)	Schlange (allgemein)	Serpent (général)	Serpiente (general)
E8/3	Snake on a shaft (Mercury; commercial)	Schlange an Stab (Merkur; Handel)	Serpent sur bâton (de Mercure; commerce)	Serpiente sobre bastón (Mercurio; comercio)
E8/2	Snake on a shaft (Aesculapian; medicine)	Schlange an Stab/Kreuz (Aeskulap; medizinisch)	Serpent sur bâton/croix (d'Esculape; médecine)	Serpiente sobre bastón (Esculapio; medicina)
N21	Mallet	Schlegel	Maillet	Mazo
N16	Key	Schlüssel	Clef	Llave
E3/3	Butterfly	Schmetterling	Papillon	Mariposa
A4/2	Blacksmith	Schmied	Forgeron	Herrero
E7	Snail	Schnecke	Escargot	Caracol
N28/4	Steelyard	Schnellwaage	Balance romaine	Balanza romana
N32	Shoe	Schuh	Soulier	Zapato
D11	Swan	Schwan	Cygne	Cisne
C18	Pig, wild boar	Schwein, Eber	Cochon, sanglier	Cerdo; jabalí
M14	Sword	Schwert	Epée	Espada
A7/2/2	Hand (swearing)	Schwurhand	Main (en serment)	Mano (jurando)
L4/2	Sailing ship	Segelschiff	Voilier	Velero
N31	Scythe	Sense	Faux	Guadaña
N33	Sickle	Sichel	Faucille	Hoz
E6	Scorpion	Skorpion	Scorpion	Escorpión

J6	N32/3	Sole	Sohle	Semelle	Suela	
		Sun	Sonne	Soleil	Sol	
	J6/2/2	Sun (disk with radii and face)	Sonne (mit Strahlen und Gesicht)	Soleil (avec rayons et face)	Sol (con rayos y cara)	
	J6/2	Sun (disk with radii)	Sonne (mit Strahlen)	Soleil (disque avec rayons)	Sol (disco con rayos)	
	J6/2/1	Sun (disk with radii without face)	Sonne (mit Strahlen, ohne Gesicht)	Soleil (avec rayons, sans face)	Sol (con rayos, sin cara)	
	J6/1/2	Sun (disk with face)	Sonne (Scheibe mit Gesicht)	Soleil (disque avec face)	Sol (disco con cara)	
	J6/1/1	Sun (disk without face)	Sonne (Scheibe ohne Gesicht)	Soleil (disque sans face)	Sol (disco sin cara)	
N34	J6/1	Sun (disk)	Sonne (Scheibe)	Soleil (disque)	Sol (disco)	
X2		Spade	Spaten	Bêche	Azadón	
		Special monograms / ciphers	Spezielle Monogramme und Letternverbindungen	Monogrammes et chiffres spéciaux	Monogramas y cifras especiales	
	J4/1	Sphere	Sphäre	Sphère	Esfera	
J4		Sphere (see also 'orb')	Sphäre (siehe auch 'Reichsapfel')	Sphère (cf. aussi 'globe impérial')	Esfera (ver también „Globo Imperial“)	
N36		Spiral drill	Spiralbohrer	Foret	Barrena	
N37		Spur	Sporn	Eperon	Espuela	
	A5/2/4/2	St.George	St.Georg	St.Georges	San Jorge	
	B3/2/2/1	St.Hildegard	St.Hildegard	St.Hildegard	Santa Hildegard	
	A5/2/4/3	St.John	St.Johannes	St.Jean	San Juan	
	B3/2/2/2	St.Catherine	St.Katharina	St.Catherine	Santa Catalina	
	A5/2/4/4	St.Lawrence	St.Lorenz	St.Laurent	San Lorenzo	
	A5/2/4/5	St.Martin	St.Martin	St.Martin	San Martín	
	A5/2/4/6	St.Nepomuk	St.Nepomuk	St.Nepomuk	San Nepomuc	
	A5/2/4/7	St.Nicholas	St.Niklaus	St.Nicolas	San Nicolás	
	A5/2/4/8	St.Peter	St.Peter	St.Pierre	San Pedro	
	A5/2/4/9	St.Sebastian	St.Sebastian	St.Sébastien	San Sebastián	
	A5/2/4/10	St.Stephen	St.Stephan	St.Etienne	San Estebán	
	A5/2/4/11	St.Vitus	St.Veit	St.Vith	San Vito	
	C15		Ibex	Steinbock	Bouquetin	Cabra montés
	T3		Mason's or merchant's marks	Steinmetzzeichen, Handelsmarke	Marques de tailleurs de pierre ou de marchands	Marcas de talladores de piedra o de comercio
		T3/2	Mason's or merchant's marks with Hermes cross	Steinmetzzeichen, Handelsmarke mit Hermesvier	Marques de tailleurs de pierre ou de marchands avec chiffre hermétique (quatre)	Marcas de talladores de piedra o comercio con cifra hermética (cuatro)
		T3/1	Mason's or merchant's marks without Hermes cross	Steinmetzzeichen, Handelsmarke ohne Hermesvier	Marques de tailleurs de pierre ou de marchands sans chiffre hermétique (quatre)	Marcas de talladores de piedra o comercio sin cifra hermética (cuatro)
	J5/6	Star (eight radii)	Stern (achtstrahlig)	Etoile (huit rayons)	Estrella (ocho rayos)	
	J5/1	Star (three radii)	Stern (dreistrahlig)	Etoile (trois rayons)	Estrella (tres rayos)	
	J5/3	Star (five radii)	Stern (fünfstrahlig)	Etoile (cinq rayons)	Estrella (conco rayos)	
	J5/4	Star (six radii)	Stern (sechsstrahlig)	Etoile (six rayons)	Estrella (seis rayos)	
	J5/5	Star (seven radii)	Stern (siebenstrahlig)	Etoile (sept rayons)	Estrella (siete rayos)	
	J5/7	Star (irregular or more than 8 radii)	Stern (unregelmässig oder mehr als 8 Strahlen)	Etoile (irrégulière ou plus que 8 rayons)	Estrella (más de ocho rayos o irregular)	
	J5/2	Star (four radii)	Stern (vierstrahlig)	Etoile (quatre rayons)	Estrella (cuatro rayos)	
J5		Star(s)	Stern(e)	Etoile(s)	Estrella(s)	
N4		Boot	Stiefel	Botte	Bota	
C4		Bull, ox, cow	Stier, Ochse, Kuh	Taureau, boeuf, vache	Buey, toro; vaca	
	C4/1	Bull, ox, cow whole animal or bust	Stier, Ochse, Kuh ganze oder Teil-Figur	Taureau, boeuf, vache figure entière	Buey, figura entera o busto	
D10		Stork	Storch	Cigogne	Cigüeña	
	H4/1	Shrub (indefinite)	Strauch (unbestimmbar)	Arbuste (non identifiable)	Arbusto (indefinido)	
H4		Shrub; creeper	Strauch; Schlingpflanze	Arbuste; plantes grimpante	Arbustos; plantas trepadoras	
M2		Battle axe	Streitaxt	Hache d'armes	Hacha	
N9		Currycomb	Striegel	Etrille	Almohaza, rascadera	
R7		Sceptre	Szepter	Sceptre	Cetro	
	H2/1	Fir-tree	Tanne	Sapin	Abeto	
D3		Dove	Taube	Pigeon	Pichón	



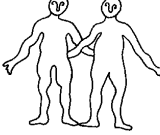




K5	Gate	Tor, Stadttor	Porte (aussi: de ville)	Puerta (tambien de ciudad)
<u>L</u>	<u>Transport, vehicles</u>	<u>Transportwesen, Fahrzeuge</u>	<u>Transports; véhicules</u>	<u>Transportes; vehiculos</u>
	H4/2/3 Grape	Traube	Raisin	Uva
Q3	Tassel	Troddel	Houppes	Borla
O5	Trumpet	Trompette	Trompette	Trompeta
G9	Tulip	Tulpe	Tulipe	Tulipán
K7	Tower	Turm	Tour	Torre
	K7/1 Tower, single	Turm (allein)	Tour (seule)	Torre, sola
	K7/2 Tower with annexe	Turm mit Aufbau	Tour avec annexe	Torre con anexos
	K7/3 Tower with gate	Turm mit Tor	Tour avec porte	Torre con puerta
	K7/4 Towers (two) with gate	Türme (zwei) mit Tor	Tours (deux) avec porte	Torres, dos, con puerta
	B3/1/2 Venus/Aphrodite	Venus/Aphrodite	Vénus/Aphrodite	Venus/Afroditá
<u>Q</u>	<u>Miscellaneous objects</u>	<u>Vermischte Gegenstände</u>	<u>Objets divers</u>	<u>Objetos diversos</u>
C23	Quadruped, unidentified	Vierbeiner (nicht näher bestimmbar)	Quadrupède (non identifiable)	Cuadrúpedo (no identificable)
	S2/2 Quatrefoil knot	Vierpassknoten	Noeud quadrifolié	Nudo cuadrifolio
	B4/3/5 Victory	Viktoria	Victoire	Victoria
O6	Violin	Violine, Geige, Fiedel	Violon	Violín
<u>D</u>	<u>Birds</u>	<u>Vögel</u>	<u>Oiseaux</u>	<u>Ave</u>
D12	Bird (unidentified)	Vogel (nicht näher bestimmbar)	Oiseau (non identifiable)	Pájaro (no identificable)
N28	Scales	Waage	Balance	Balanza
L5	Wagon, chart	Wagen	Wagon, char	Carro, vagón
	L5/3 Wagon (four wheels)	Wagen (vierrädrig)	Char (quatre roues)	Carro (cuatro ruedas)
	L5/2 Wagon (two wheels)	Wagen (zweirädrig)	Char (deux roues)	Carro (dos ruedas)
C21	Whale	Wal	Baleine	Ballena
T1	Coat of arms	Wappen	Armoiries	Escudos
	T1/2 Coat of arms (identified; in alphabetical order according to countries, towns and families)	Wappen (bestimmt; in alphabetischer Reihenfolge nach Ländern, Städten und Geschlechtern)	Armoiries (identifiées; par ordre alphabétique selon pays, villes et familles)	Escudos identificables, por orden alfabético según países, ciudades y familias
	T1/1 Coat of arms (non identified)	Wappen (unbestimmt)	Armoiries (non identifiées)	Escudos (no identificables)
Q1	Bale of goods	Warenballen	Ballot	Fardo
K9	Waterwheel	Wasserrad	Roue à aubes	Rueda de paletas
<u>Z</u>	<u>Unclassifiable watermarks</u>	<u>Wasserzeichen, nicht klassifizierbar</u>	<u>Filigranes non classifiables</u>	<u>Filigranas inclasificables</u>
<u>M</u>	<u>Defence and arms</u>	<u>Wehr und Waffen</u>	<u>Défence et armes</u>	<u>Defensa y armas</u>
	G3/2 Wheat	Weizen	Froment	Trigo
<u>N</u>	<u>Tools; equipment; clothing</u>	<u>Werkzeug; Gerät; Kleidung</u>	<u>Outils; équipement; habillement</u>	<u>Utensilios, equipamiento, ropa</u>
	C19/1 Ram	Widder	Bélier	Carnero
C19	Ram, sheep, lamb	Widder, Schaf, Lamm	Bélier, mouton, agneau	Carnero, cordero
N8	Chopper	Wiegemesser	Hachoir	Tajo
	A4/9 Savage man	Wilder Mann	Sauvage	Salvaje
N38	Square	Winkelmaß	Equerre	Escuadra
C22	Wolf	Wolf	Loup	Lobo
E9	Worm	Wurm	Ver	Gusano
<u>V</u>	<u>Numbers; Numerals</u>	<u>Zahlen; Ziffern</u>	<u>Nombres; chiffres</u>	<u>Números, cifras</u>
N25	Pliers	Zange	Tenailles	Tenazas
K3	Fence	Zaun	Barrière	Barrera
C12	Goat	Ziege	Chèvre	Cabra
K10	Well	Ziehbrunnen	Puits	Pozo
N10	Dividers, compass	Zirkel	Compas	Compás

ANHANG IA:

INDEX OF WATERMARK CLASSES AND SUBCLASSES, ILLUSTRATED
WASSERZEICHEN-TYPENINDEX NACH KLASSEN/UNTERKLASSEN, ILLUSTRIRT
INDEX DES FILIGRANES SELON CLASSES ET SOUS-CLASSES, ILLUSTRÉ
INDICE DE FILIGRANAS SEGÚN CLASES Y SUBCLASES, ILUSTRADO

Class, Subclass subclassifications
Klasse, Unterklasse Untergruppen
Classe, sous-classe sous-groupements
Clase, subclase, subgrupos

<u>A</u>	<u>Human figures; men; parts of the human body</u> <u>Menschen; Männer; menschl. Körperteile</u>	<u>Figures humaines; hommes; parts du corps humain</u> <u>Figuras humanas; hombres;</u> <u>partes del cuerpo humano</u>
A1	Human figure (not specific) Mensch (nicht weiter definierbar)	Figure humaine (généralisée) Figura humana (general)
A2	Child Kind	Enfant Niño
A2/1	Child (not specific) Kind (nicht weiter definierbar)	Enfant (généralisé) Niño (general)
A2/2	Jesus (child) Jesuskind Enfant Jésus Niño Jesús	
A3	Two men Zwei Menschen	Deux hommes Dos hombres
A3/1	Couple (man and woman) Menschenpaar (Mann und Frau) Couple (homme et femme) Pareja (hombre y mujer)	
A3/2	Twins Zwillinge Jumeaux Gemelos	
A4	Man Mann	Homme Hombre
A4/1	Man (general) Mann (allgemein)	Homme (en général) Hombre (general)
A4/2	Blacksmith Schmied Forgeron Herrero	
A4/3	Messenger, traveller Bote, Wanderer Messenger, voyageur Mensajero, caminante	
A4/4	Horseman Reiter	Cavalier Jinete

A4/4/1 Horseman (general)
Reiter (allgemein)
Cavalier (en général)
Jinete (general)



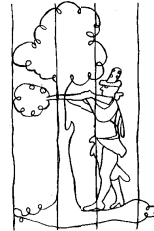
A4/4/2 Courier
Postreiter
Courrier
Correo



A4/4/3 Dragoon, hussar, picador etc.
Dragoner, Husar, Picador etc.
Dragon, hussard, picador etc.
Dragones, Husar, Picador, etc.



A4/5 Hunter
Jäger
Chasseur
Cazador



A4/6 Negro
Mohr

Noir
Negro

A4/6/1 Negro (general)
Mohr (allgemein)

Noir (général)
Negro (general)

A4/7 Fool
Narr

Fou
Loco

A4/7/1 Fool (general)
Narr (allgemein)
Fou (en général)
Loco (general)



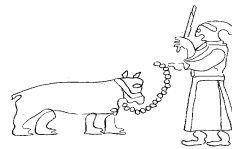
A4/8 Miner
Bergmann
Mineur
Minero



A4/9 Savage man
Wilder Mann
Sauvage
Salvaje



A4/10 Bear and tamer
Bärenführer
Meneur d'ours
Oso y domador



A5 Men (religion)
Männer (Religion)

Hommes (religion)
Hombres (religi3n)

A5/1 Men (Classical antiquity)
Männer (Antike)

Hommes (Antiquit3 classique)
Hombres (antigüedad cl3sica)

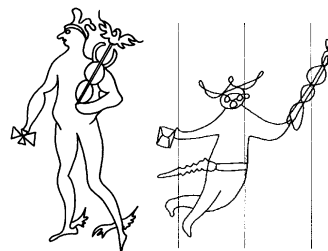
A5/1/1 Jupiter/Zeus
Jupiter/Zeus
Jupiter/Zeus
Jupiter/Zeus



A5/1/2 Mars/Ares
Mars/Ares
Mars/Ares
Marte/Ares



A5/1/3 Mercury/Hermes
Merkur/Hermes
Mercure/Hermès
Mercurio/Hermes



A5/1/4 Neptune/Poseidon
Neptun/Poseidon
Neptune/Poseidon
Neptuno/Poseid3n



A5/1/5 Pluto/Hades
Pluto/Hades
Pluton/Hades
Plut3n



A5/2 Men (Christianity)
Männer (Christentum)

Hommes (Christianisme)
Hombres (cristianismo)

A5/2/1 Jesus Christ
Jesus Christus
Jésus Christ
Jesús



A5/2/2 Jesus crucified
Jesus am Kreuz
Jésus crucifié
Crucificado



A5/2/3 Angel
Engel
Ange
Angel



A5/2/3/1 Archangel (Michael)
Erzengel (Michael)
Archange (Michel)
Arcángel (Miguel)



A5/2/4 Apostle; Saint
Apostel, Heiliger

Apôtre; Saint
Apostol; Santo

A5/2/4/1 Saint (general)
Heiliger (allgemein)
Saint (en général)
Santo (general)



A5/2/4/2 St. George
St. Georg
St. Georges
San Jorge



A5/2/4/3 St. John
St. Johannes
St. Jean
San Juan



A5/2/4/
4 St.Lawrence
St.Lorenz
St.Laurent
San Lorenzo



A5/2/4/
5 St.Martin
St.Martin
St.Martin
San Martín



A5/2/4/
6 St.Nepomuk
St.Nepomuk
St.Nepomuk
Juan Nepomuceno



A5/2/4/
7 St.Nicholas
St.Niklaus
St.Nicolas
San Nicolás



A5/2/4/
8 St.Peter
St.Peter
St.Pierre
San Pedro



A5/2/4/
9 St.Sebastian
St.Sebastian
St.Sébastien
San Sebastián



A5/2/4/
10 St.Stephen
St.Stephan
St.Etienne
San Estebán



A5/2/4/
11 St.Vitus
St.Veit
St.Vith
San Vito



A5/2/5 Pope
Papst
Pape
Papa



A5/2/6 Cardinal
Kardinal
Cardinal
Cardenal



A5/2/7 Bishop
Bischof
Evêque
Obispo



A5/2/8 Abbot
Abt
Abbé
Abad



A5/2/9 Priest
Priester
Prêtre
Sacerdote



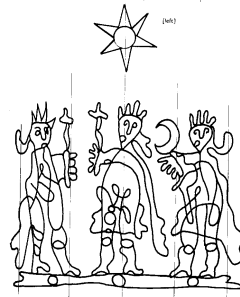
A5/2/10 Monk
Mönch
Moine
Monje



A5/2/11 David, king
David, König
David, roi
David, rey



A5/2/12 Three Magi
Drei Könige
Rois mages
Magos, tres reyes



A6 Men (ranks, politics)
Männer (Rang; Politik)

Hommes (rang; politique)
Hombre (rango, político)

A6/1 Emperor; king
Kaiser; König
Empereur; roi
Emperador, rey



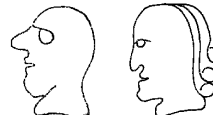
A6/2 Prince; nobleman
Fürst; Edelmann
Prince; noble
Principe, noble



A7 Parts of human body
Körperteile (Mensch)

Parties du corps humain
Partes del cuerpo human

A7/1 Head
Kopf
Tête
Cabeza



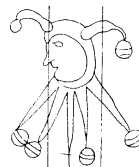
A7/1/2 Negro, head of
Mohrenhaupt
Tête de nègre
Cabeza de negro



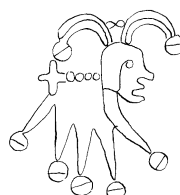
A7/1/3 Foolschap
Narrenkappe



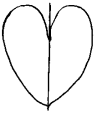



Tête de fou
Cabeza de loco

A7/1/3/1 Foolschap, type 1
Narrenkappe, Typ 1
Tête de fou, type 1
Cabeza de loco, tipo 1



A7/1/3/2 Foolschap, type 2
Narrenkappe, Typ 2
Tête de fou, type 2
Cabeza de loco, tipo 2



A7/1/4	Portrait, bust of a man (name in full; in alphabetical order) Porträt, Brustbild eines Mannes (Name in Volltext; alphabetisch)	Portrait, buste d'un homme (nom sans abréviation; par ordre alphabétique) Retrato, busto de un hombre (nombre sin abreviatura, por orden alfabético)
A7/2	Hand	Main
A7/2/1	Hand (general) Hand (allgemein) Main (en général) Mano (general)	Mano 
A7/2/2	Hand (swearing) Schwurhand Main (en serment) Mano (jurando)	
A7/3	Heart Herz Coeur Corazón	
A7/4	Arm Arm Bras Brazo	
A7/5	Leg Bein Jambe Pierna	
A7/6	Foot Fuss Pied Pie	
<u>B</u>	<u>Women</u> <u>Frauen</u>	<u>Femmes</u> <u>Mujeres</u>
B1	Woman (not specific) Frau (nicht weiter definierbar)	Femme (non spécifique) Mujer (no específico)
B2	Woman, Frau	Femme, Mujer
B2/1	Woman (general) Frau (allgemein)	Femme (en général) Mujer (genérico)

B2/2 Woman (in fashion or national dress)
 Frau (modisch oder in Nationaltracht)
 Femme (habillée à la mode ou en costume national)
 Mujer (con traje de moda o popular)



B3 Woman (religion),
 Frau (Religion)

Femme (religion),
 Mujer (religión)

B3/1 Woman (Classical antiquity),
 Frau (Antike)

Femme (Antiquité classique),
 Mujer (antigüedad clásica)

B3/1/1 Diana/Artemis
 Diana/Artemis
 Diane/Artémis
 Diana/Artemisa



B3/1/2 Venus/Aphrodite
 Venus/Aphrodite
 Vénus/Aphrodite
 Venus/Afrodita



B3/2 Woman (Christianity),
 Frau (Christentum)

Femme (Christianisme),
 Mujer (cristianismo)

B3/2/1 St.Mary, the Virgin
 Maria, Gottesmutter
 Marie, la Vierge
 Virgen, La



B3/2/2 Saint women,
 Heilige Frauen

Saintes,
 Santas

B3/2/2/1 St.Hildegard
 St.Hildegard
 St.Hildegard
 Santa Hilda



B3/2/2/
2 St. Catherine
St. Katharina
St. Catherine
Santa Catalina



B3/2/2/
3 Saints, other women,
Heilige, andere

Saintes, autres,
Santas (otras)

B3/2/3 Nun
Klosterfrau, Nonne
Religieuse
Religiosa



B4 Woman (rank; politics)
Frau (Rang; Politik)

Femme (rang; politique),
Mujeres (rangos, política)

B4/1 Empress; queen
Kaiserin; Königin
Impératrice; reine
Emperatriz, reina



B4/2 Noblewoman; lady
Edelfrau
Dame noble
Dama



B4/3 Woman, allegorical,
Frau (allegorisch)

Femme (allégories),
Mujer (alegoría)

B4/3/1 Justice
Justitia
Justice
Justicia



B4/3/2 Liberty
Libertas, Freiheit
Liberté
Liberdad





B4/3/3 Patria
Patria
Patrie
Patria



B4/3/3/1 Pro Patria
Pro Patria
Pro Patria
Pro Patria



B4/3/3/2 Patria (others)
Patria (andere)

Patria (autres)
Patria (otras)

B4/3/4 Hollandia
Hollandia
Hollandia
Hollandia



B4/3/5 Victory
Viktoria
Victoire
Victoria


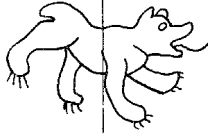


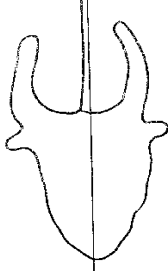
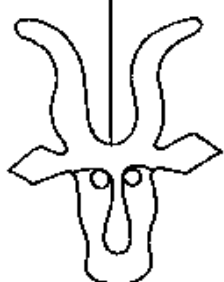


B4/3/6 Fortuna
Fortuna
Fortune
Fortuna

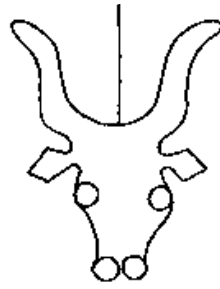


B4/3/7 Britannia
Britannia
Britannia
Britannia



B4/4	Portrait, bust of a woman (name in full; in alphabetical order) Porträt, Brustbild einer Frau (Name in Volltext; alphabetisch)	Portrait, buste d'une femme (nom sans abréviation; par ordre alphabétique) Retrato, busto de una mujer (nombre sin abreviatura, por orden alfabético)
C	<u>Mammals</u> <u>Säugetiere</u>	<u>Mammifères</u> <u>Mamíferos</u>
C1	Ape Affe Singe Mono	
C2	Bear Bär Ours Oso	
C3	Beaver Biber Castor Castor	
C4	Bull, ox, cow, Stier, Ochse, Kuh	Taureau, boeuf, vache, Toro, buey, vaca
C4/1	Bull, ox, cow ,whole animal or bust Stier, Ochse, Kuh , ganze oder Teil-Figur Taureau, boeuf, vache, figure entière ou buste Toro, buey, vaca, figura entera o busto	
C4/2	Bull's head, Ochsenkopf	Boeuf, tête, Buey, cabeza
C4/2/1	Bull's head, type I:(simple contour) Ochsenkopf Typ I (grober Umriß) Boeuf, tête, type I (contour simple) Buey, cabeza, tipo I (contorno simple)	
C4/2/2	Bull's head, type II:(contour with horn, eyes) Ochsenkopf Typ II (Umriß mit Hörnern, Augen) Boeuf, tête, type II (contour avec cornes, yeux) Buey, cabeza, tipo II (contorno con astas y ojos)	

C4/2/3 Bull's head, type III:(head with eyes and nostrils)
 Ochsenkopf, Typ III:(Kopf mit Augen und Nüstern)
 Boeuf, tête, type III:(tête avec yeux et narines)
 Buey, cabeza, tipo III:(con ojos y ollares)



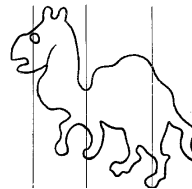
C4/2/4 Bull's head, type IV: (others)
 Ochsenkopf, Typ IV: (andere)
 Boeuf, tête, type IV: (autres)
 Buey, cabeza, tipo IV: (otras)



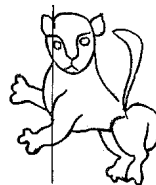
C4/3 Bull with wings (ox of St.Luke)
 Ochse mit Flügeln (Ochse des Lukas)
 Boeuf avec ailes (Boeuf de St.Luc)
 Buey con alas (buey de San Lucas)



C5 Camel; dromedary
 Kamel, Dromedar
 Chameau, dromadaire
 Camello, dromedario



C6 Cat
 Katze
 Chat
 Gato


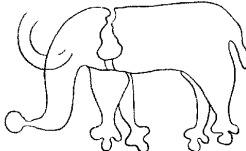

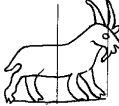
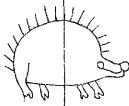
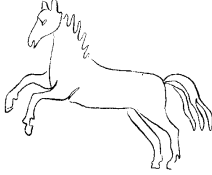


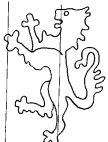








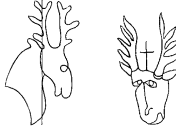

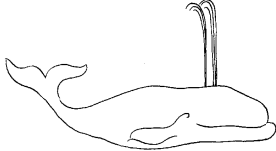
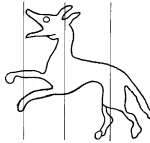
C7 Dog
 Hund
 Chien
 Perro

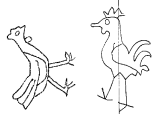


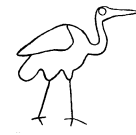



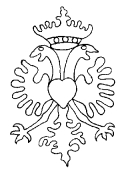





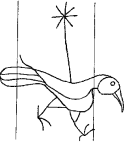
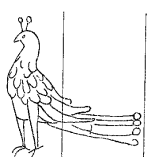






C8 Dolphin
 Delphin
 Dolphin
 Delfin







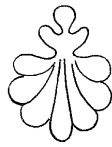






C9	Donkey, mule Esel, Maultier Âne, mulet Burro, mula	
C10	Elephant Elefant Eléphant Elefante	
C11	Fox Fuchs Renard Zorro	
C12	Goat Ziege Chèvre Cabra	
C13	Hedgehog Igel Hérisson Erizo	
C14	Horse Pferd Cheval Caballo	
C15	Ibex Steinbock Bouquetin Cabramontes	
C16	Leopard, panther Leopard, Panther Léopard, panthère Leopardo, pantera	
C17	Lion, Löwe	Lion, León
C17/1	Lion (general) Löwe (allgemein) Lion (en général) León (general)	
C17/2	Lion, Dutch (holding arrows or sword) Löwe von Geldern (mit Pfeilbündel oder Schwert) Lion des Pays-Bas (avec flèches ou épée) León de Paisas Bajos (con flechas o espada)	
C17/3	Lion of St.Mark Markuslöwe Lion de St.Marc León de San Marcos	

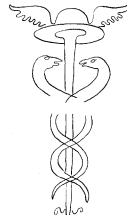
C18	Pig, wild boar Schwein, Eber Cochon, sanglier Cerdo, jabalí	
C19	Ram, sheep, lamb, Widder, Schaf, Lamm	Bélier, mouton, agneau, Carnero, cordero
C19/1	Ram Widder Bélier Carnero	
C19/2	Sheep, lamb (general) Schaf, Lamm (allgemein)	Mouton, agneau (en général) Cordero (general)
C19/3	Agnus Dei Lamm Gottes Agneau de Dieu Agnus Die	
C20	Stag, Hirsch	Cerf, Ciervo
C20/1	Stag, full size Hirsch (ganzes Bild) Cerf (figure entière) Ciervo (figura entera)	
C20/2	Stag, half length portrait or head Hirsch, Brustbild oder Kopf Cerf, buste ou tête Ciervo, busto o cabeza	
C20/3	Antler Geweih Bois Cornamenta	
C21	Whale Wal Baleine Balena	
C22	Wolf Wolf Loup Lobo	
C23	Quadruped, unidentified, Vierbeiner (nicht näher bestimmbar)	Quadrupède (non identifiable), Cuadrúpedo (no identificable)

<u>D</u>	<u>Birds</u> <u>Vögel</u>	<u>Oiseaux</u> <u>Aves</u>
D1	Gallinaceous bird, Hühnervogel	Gallinacée, Ave gallinacea
D1/1	Cockerel Hahn Coq Gallo	
D1/2	Hen Huhn Poule Gallina	
D1/3	Chicken Küken Poussin Pollita	
D2	Crane Kranich Grue Grulla	
D3	Dove Taube Pigeon Pichón	
D4	Duck Ente Canard Pato	
D5	Eagle, Adler	Aigle, Aguila
D5/1	Eagle, single-headed Adler mit einem Kopf Aigle, une seuletête Aguila de una cabeza	
D5/2	Eagle, double-headed Doppeladler Aigle, tête double Aguila, doble cabeza	
D5/3	Eagle of St.John Johannesadler Aigle de St.Jean Aguila de San Juan	
D6	Falcon Falke Faucon Alcón	

D7	Goose Gans Oie Oca	
D8	Crow Rabe Corbeau Cuervo	
D9	Peacock Pfau Paon Pavo	
D10	Stork Storch Cigogne Cigüena	
D11	Swan Schwan Cygne Cisne	
D12	Bird (unidentified), Vogel (nicht näher bestimmbar)	Oiseau (non identifiable), Pájaro (no identificable)
D13	Pelican Pelikan Pélican Pelicano	
<u>E</u>	<u>Fish, reptiles, insects, molluscs</u> <u>Fische, Reptilien, Insekten, Mollusken</u>	<u>Poissons, reptiles, insectes, mollusques</u> <u>Peces, reptiles, insectos, moluscos</u>
E1	Crab, Lobster Krebs, Krabbe, Hummer Ecrevisse, crabe, homard Congrejo, langosta	
E2	Fish Fisch Poisson Pez	
E3	Insect, Insekt E3/1 Insect, unidentified, Insekt (unbestimmbar)	Insecte, Insecto Insecte (non identifiable), Insecto (no identificable)
E3/2	Bee Biene Abeille Abeja	

E3/3	Butterfly Schmetterling Papillon Mariposa	
E3/4	Caterpillar Raupe Chenille Oruga	
E3/5	Dragon-fly Libelle Libellule Libélula	
E3/6	Fly Fliege Mouche Mosca	
E3/7	Grasshopper Heuschrecke Sauterelle Saltamontes	
E4	Lizard Eidechse Lézard Lagarto	
E5	Shell, mussel Muschel Coquillage Concha	
E6	Scorpion Skorpion Scorpion Escorpión	
E7	Snail Schnecke Escargot Caracol	
E8	Snake, Schlange	Serpent, Serpiente
E8/1	Snake (general) Schlange (allgemein) Serpent (en général) Serpiente (general)	
E8/2	Snake on a shaft (Aesculapian; medicine) Schlange an Stab/Kreuz (Aeskulap; medizinisch) Serpent sur bâton/croix (d'Esculape; médecine) Serpiente sobre baston o cruz (Esculapio, médico)	

E8/3 Snake on a shaft (Mercury; commercial)
Schlange an Stab (Merkur; Handel)
Serpent sur bâton (de Mercure; commerce)
Serpiente sobre bastón
(Mercurio; comercio)



E8/4 Snake on a shaft/column (other)
Schlange an Stab/Säule (andere)
Serpent sur bâton/colonne (dautre)
Serpiente sobre bastón/columna (otro)



E9 Worm
Wurm
Ver
Gusano



F Mythical figures
Fabelwesen

Monstres fabuleux
Figuras mitológicas

F1 Dragon (wyvern)
Drache
Dragon
Dragón



F2 Griffin,
Greif

Griffon,
Grifo

F2/1 Griffin (general)
Greif (allgemein)
Griffon (en général)
Grifo (general)



F2/2 Basilisk, cockatrice
Basilisk
Basilic
Basilisco



F3 Mermaid,
Meerjungfrau

Sirène,
Sirena

F3/1 Mermaid, single tail
Meerjungfrau mit einem Schwanz
Sirène avec queue simple
Sirena con cola de pez simple



F3/2 Mermaid, double tail
Meerjungfrau mit Doppelschwanz
Sirène avec queue double
Sirena con cola de pez doble



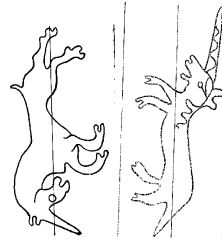
F4 Unicorn,

Licorne,

Einhorn

Unicornio

F4/1 Unicorn, full size
Einhorn, ganze Figur
Licorne, figure entière
Unicornio, figura entera



F4/2 Unicorn, bust or head
Einhorn, Brustbild oder Kopf
Licorne, buste ou tête
Unicornio, busto o cabeza



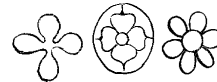
F5 Phoenix
Phönix
Phénix
Fenix



G Plants (general); flowers; grass
Pflanzen (allg.); Blumen; Gräser

Plantes, (en général); fleurs; herbes
Plantas (general); flores; hierba

G1 Plant, flower (unidentified),
Pflanze, Blume (nicht näher bestimmbar)
Plante, fleur (non identifiable),
Planta, flor (no identificable)



G2 Carnation
Nelke
Oeillet
Clavel



G3 Cereals,
Getreide

Céréales,
Cereales

G3/1 Barley
Gerste
Orge
Cebada



G3/2 Wheat
Weizen
Froment
Trigo



G3/3 Cereal, unidentified,
Getreide (nicht näher bestimmbar)

Céréale (non identifiable),
Cereales, no identificables

G4 Clover, trefoil
Klee, Kleeblatt
Trèfle
Trebol



G5 Grass,
Gras







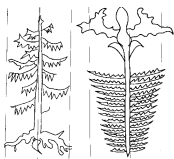
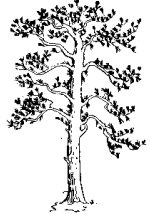

Herbe,
Hierba


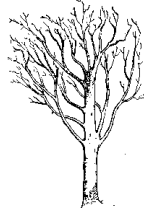
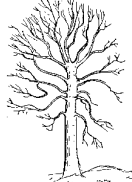
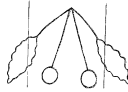


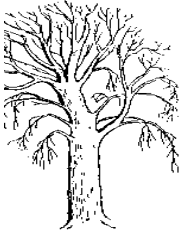
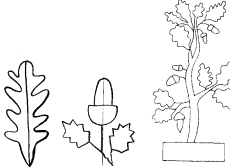



G6 Lily,
Lilie


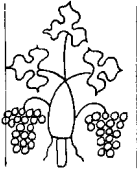



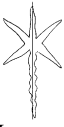



Fleur de Lys,
Flor de Lis



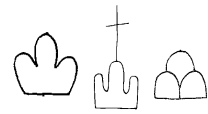
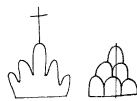
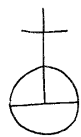
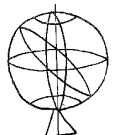

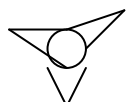
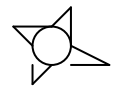


G6/1 Lily (flower)
Lilie (Blume)
Fleur de Lys (fleur)
Flor de Lis (flor)






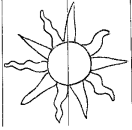



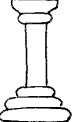





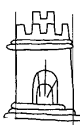

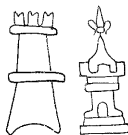
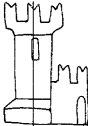
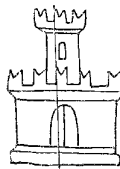
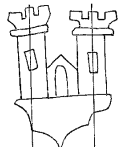


G6/2	Lily (heraldry) Lilie (Heraldik) Fleur de Lys (héraldique) Flor de Lis (heráldica)	
G6/3	Three lyls (heraldry) Drei Lilien (Heraldik) Trois fleurs de Lys (héraldique) Flores de Lis, tres (heráldica)	
G7	Nettle Nessel Ortille Ortiga	
G8	Rose Rose Rose Rosa	
G9	Tulip Tulpe Tulipe Tulipán	
G10	Bluebell Glockenblume Campanule Farolillo	
<u>H</u>	<u>Trees; shrubs; creepers</u> <u>Bäume; Sträucher; Schlingpflanzen</u>	<u>Arbres; arbustes; plantes grimpantes</u> <u>Árboles; arbustos; plantas trepadoras</u>
H1	Tree (indefinite) Baum (nicht näher bestimmbar)	Arbre (non identifiable) Arbol (indefinido)
H2	Conifers, Nadelbäume	Conifères, Conífera
H2/1	Fir-tree Tanne Sapin Abeto	
H2/2	Pine Fichte, Föhre, Pinie Pin Pin o	
H2/3	Pine cone Fichtenzapfen, Pyr Pomme de pin Piña	
H3	Deciduous trees, Laubbäume	Arbres à feuilles, Árboles con hojas

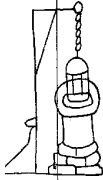



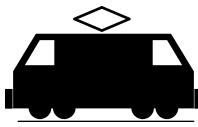



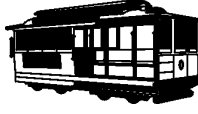
H3/1	Acorn Ahorn Erable Aroe	
H3/2	Apple-tree Apfelbaum Pommier Manzano	
H3/3	Beech-tree Buche Hêtre Haya	
H3/4	Cherry-tree Kirschbaum Cerisier Cerez	
H3/5	Clove Nelkenbaum Girolflier Clavero	
H3/6	Laurel Lorbeer Laurier Laurel	
H3/7	Lime-tree Linde Tilleul Tilo	
H3/8	Oak Eiche Chêne Roble	
H3/9	Olive-tree Ölbaum Olivier Olivo	
H3/10	Pear-tree Birnbäum Poirier Peral	
H3/11	Pomegranate-tree or fruit Granatapfelbaum, Granatapfel Grenadier, Grenade Granado, o fruto	


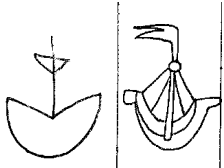
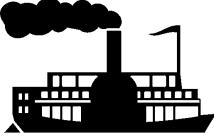





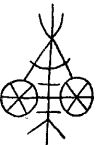
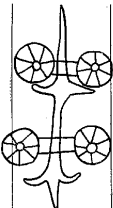
H3/12	Walnut-tree Nussbaum Noyer Nogal	
H4	Shrub; creeper, Strauch, Schlingpflanze	Arbuste, plante grimpante, Arbustos; plantas trepadoras
H4/1	Shrub (indefinite), Strauch (unbestimmbar)	Arbuste (non identifiable), Arbusto (indefinido)
H4/2	Grapevine, Rebe	Vigne, Viña
H4/2/1	Grapevine (plant) Rebe (Pflanze) Vigne (plante) Viña (planta)	
H4/2/2	Grapevine (leaf) Rebe (Blatt) Vigne (feuille) Viña (hoja)	
H4/2/3	Grape Traube Raisin Uva	
H4/3	Ivy Efeu Lierre Hiedra	
<u>J</u>	<u>Sky; earth; water</u> <u>Himmel, Erde, Wasser</u>	<u>Ciel, terre, eau</u> <u>Cielo, tierra, agua</u>
J1	Comet Komet Comète Cometa	
J2	Moon, Mond	Lune, Luna
J2/1	Crescent Mondsichel Croissant Cuarto de luna	
J2/2	Full moon Vollmond Pleine lune Luna llena(cara)	
J2/3	Moonface Mondgesicht (Sichel) Lune (visage) Luna (cara)	

J2/4	Three moons Drei Monde Trois lunes Tres lunas	
J3	Mountain(s), Berg(e), Hügel	Montagne(s), colline(s), Montañas (colinas)
J3/1	Mountain, hill (one) Berg, Hügel (einer)	Montagne, colline (une) Montaña, colina (una)
J3/2	Mountains, hills (two) Berge, Hügel (zwei) Montagnes, collines (deux) Montañas, colinas (dos)	
J3/3	Three mountains (hills) Dreiberg Triple montagne (colline) Montañas, colinas (tres)	
J3/4	Mountains, hills (more than three) Berge, Hügel (mehr als drei) Motagnes, collines (plus que trois) Montañas, colinas (cuatro o más)	
J4	Sphere (see also 'orb') Sphäre (siehe auch 'Reichsapfel')	Sphère (cf. aussi 'globe impérial') Esfera (ver también „Globo Imperial“)
J4/1	Sphere Sphäre Sphère Esfera	
J4/2	Planet sphere Planetensphäre Sphère des planètes Esfera de planetas	
J4/3	Earth, globe Erdkugel, Globus Terre, globe Globo, tierra	
J5	Star(s), Sterne	Etoile(s), Estrella(s)
J5/1	Star (three points) Stern (dreistrahlig) Etoile (trois rayons) Estrella (tres rayos)	
J5/2	Star (four points) Stern (vierstrahlig) Etoile (quatre rayons) Estrella (cuatro rayos)	
J5/3	Star (five points) Stern (fünfstrahlig) Etoile (cinq rayons) Estrella (cinco rayos)	
J5/4	Star (six points) Stern (sechsstrahlig) Etoile (six rayons) Estrella (seis rayos)	

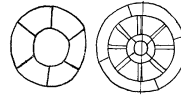
J5/5	Star (seven points) Stern (siebenstrahlig) Etoile (sept rayons) Estrella (siete rayos)	
J5/6	Star (eight points) Stern (achtstrahlig) Etoile (huit rayons) Estrella (ocho rayos)	
J5/7	Star (irregular or more than 8 points) Stern (unregelmässig oder mehr als 8 Strahlen) Etoile (irrégulière ou plus que 8 rayons) Estrella (más de ocho rayos o irregular)	
J6	Sun, Sonne	Soleil, Sol
J6/1	Sun (disk), Sonne (Scheibe)	Soleil (disque), Sol (disco)
J6/1/1	Sun (disk without face) Sonne (Scheibe ohne Gesicht) Soleil (disque sans face) Sol (disco sin cara)	
J6/1/2	Sun (disk with face) Sonne (Scheibe mit Gesicht) Soleil (disque avec face) Sol (disco con cara)	
J6/2	Sun (disk with points) Sonne (mit Strahlen)	Soleil (disque avec rayons) Sol (disco con rayos)
J6/2/1	Sun (disk with points without face) Sonne (mit Strahlen, ohne Gesicht) Soleil (avec rayons, sans face) Sol (con rayos, sin cara)	
J6/2/2	Sun (disk with points and face) Sonne (mit Strahlen und Gesicht) Soleil (avec rayons et face) Sol (con rayos y cara)	
K	<u>Buildings: parts of buildings</u> <u>Gebäude: Gebäudeteile</u>	<u>Bâtiments: parts de bâtiments</u> <u>Edificios: partes del edificio</u>
K1	Bridge Brücke Pont Puente	
K2	Column(s), Säule(n)	Colonne(s), Columna(s)
K2/1	Column without capital Säule ohne Kapitell Colonne sans chapiteau Columna sin capitel	
K2/2	Column with capital Säule mit Kapitell Colonne avec chapiteau Columna con capitel	

K2/3	Column, twisted Säule, gewunden Colonne tordue Columna salomónica	
K3	Fence Zaun Barrière Bariera	
K4	Fountain Brunnen (Röhrenbrunnen) Fontaine Fuente	
K5	Gate Tor, Stadttor Porte (aussi: de ville) Puerta (también de ciudad)	
K6	House Haus Maison Casa	
K7	Tower, Turm	Tour, Torre
K7/1	Tower, single Turm allein Tour seule Torre, sola	
K7/2	Tower with annexe Turm mit Anbau Tour avec annexe Torre con anexos	
K7/3	Tower with gate Turm mit Tor Tour avec porte Torre con puerta	
K7/4	Towers (two) with gate Türme (zwei) mit Tor Tours (deux) avec porte Torres, dos, con puerta	
K8	Wall Mauer, Stadtmauer Mur (enceinte) Muralla	
K9	Waterwheel Wasserrad Roue à aubes Rueda de paletas	

K10	Well Ziehbrunnen Puits Pozo	
<u>L</u>	<u>Transport, vehicles</u> <u>Transportwesen, Fahrzeuge</u>	<u>Transports, véhicules</u> <u>Transportes; vehiculos</u>
L1	Aircraft, Luftfahrt	Transport aérien, Transporto aereo
L1/1	Aircraft Flugzeug Avion, aéroplane Aereoplano, avión	
L1/2	Airship Luftschiff Aérostat Aereostato	
L1/3	Balloon Ballon Ballon, Montgolfière Globo (Montgolfière)	
L2	Car, Automobil	Automobile, Automovil
L3	Railway, Eisenbahn	Chemin de fer, Tren
L3/1	Locomotive (electric traction) Lokomotive (Elektroantrieb) Locomotive (électrique) Locomotora eléctrica	
L3/2	Locomotive (diesel) Lokomotive (Diesel) Locomotive (diesel) Locomotora diesel	
L3/3	Locomotive (steam) Lokomotive (Dampf) Locomotive (vapeur) Locomotora a vapor	
L3/4	Train Eisenbahnzug Train Tren	
L3/5	Wagon Eisenbahnwagen Wagon Vagón	
L4	Ship, Schiff	Bateau, Barco

L4/1	Rudder ship Ruderboot Bateau à rames Barco a remos	
L4/2	Sailing ship Segelschiff Voilier Velero	
L4/3	Motor ship, Motorschiff	Bateau à moteur, Barco con motor
L4/3/1	Steamer (with paddle wheel) Dampfschiff mit Schaufelrad Vapeur avec roue à aubes Vapor con rueda	
L4/3/2	Steamer (screw-driven) Dampfschiff mit Schraubenantrieb Vapeur à hélice Vapor a hélice	
L4/4	Part(s) of ship, Schiffsteile	Pièces d'un bateau, Partes de un barco
L4/4/1	Anchor, Anker	Ancre, Ancla
L4/4/1/1	Anchor (flat) Anker (flach) Ancre (plat) Ancla (plana)	
L4/4/1/2	Anchor (bent) Anker (gekrümmt) Ancre (courbe) Ancla (curva)	
L4/4/2	Rudder Ruder Rame Remos	
L5	Wagon, cart, Wagen	Wagon, char, Carro, vagón
L5/1	Coach Kutsche Coche Coche	
L5/2	Wagon (two wheels) Wagen (zweirädrig) Char (à deux roues) Carro (dos ruedas)	
L5/3	Wagon (four wheels) Wagen (vierrädrig) Char (à quatre roues) Carro (cuatro ruedas)	

L5/4 Wheel, spoke-wheel
Rad, Speichenrad
Roue, roue à rayons
Rueda, rueda de radios



L5/5 Cog-wheel
Zahnrad
Roue dentée
Rueda dentada



M Defence and arms
Wehr und Waffen

Défence et armes
Defensa y armas

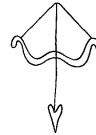
M1 Arrow
Pfeil
Flèche
Flecha



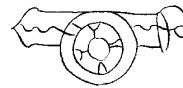
M2 Battle axe
Streitaxt
Hache d'armes
Hacha



M3 Bow
Bogen
Arc
Arco



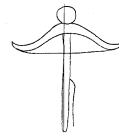
M4 Cannon
Kanone
Canon
Canón



M5 Club
Keule
Masse d'armes
Maza



M6 Crossbow
Armbrust
Arbalète
Ballesta



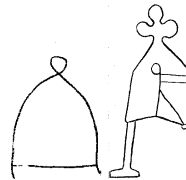
M7 Dagger
Dolch
Poignard
Puñal



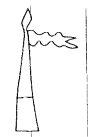
M8 Halberd
Hellebarde
Hallebarde
Alabarda



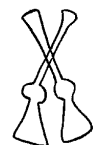
M9 Helmet
Helm
Casque
Casco








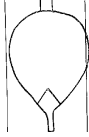

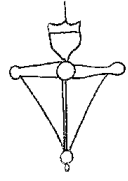




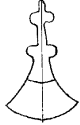
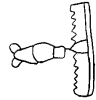
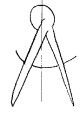





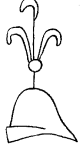


M10 Lance
Lanze
Lance
Lanza




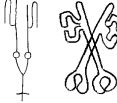
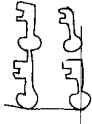




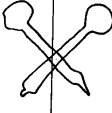

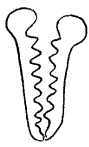







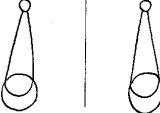

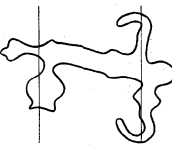




M11 Rifle, musket
Gewehr, Muskete
Fusil, mousqueton
Fusil, mosquetón



M12	Sabre, Säbel	Sabre, Sable	
M12/1	Sabre, straight Säbel, gerade Sabre, droit Sable, recto		
M12/2	Scimitar Krummsäbel Sabre, courbé Sable curvo		
M13	Shield Schild Bouclier Adarga		
M14	Sword Schwert Epée Espada		
M15	Trident Dreizack Trident Tridente		
<u>N</u>	<u>Tools; equipment; clothing</u> <u>Werkzeug; Gerät; Kleidung</u>	<u>Outils; équipement; habillement</u> <u>Utensilios, equipamento, ropa</u>	
N1	Anvil Amboss Enclume Yunque		
N2	Axe, hatchet Axt, Beil Hache Hacha		
N3	Bellows Blasebalg Soufflet Fuelle		
N4	Boot, Stiefel Botte Bota		
N5	Bow-drill Drillbohrer Drille Soldado		
N6	Buckle Gürtelschnalle Boucle Hebilla		

N7	Candlestick, candelabra Kerzenhalter, Kandelaber Porte-bougie, chandelier Palmatoria, candelabro	
N8	Chopper Wiegemesser Hachoir Tajo	
N9	Currycomb Striegel Etrille Almohaza, rascadera	
N10	Dividers, compass Zirkel Compas Compás	
N11	Fork Gabel Fourche Horquilla	
N12	Hammer, Hammer	Marteau, Martillo
N12/1	Hammer (general) Hammer (allgemein) Marteau (en général) Martillo (general)	
N12/2	Hammer (cooper's) Küferhammer Marteau (tonneleier) Martillo de tonelero	
N12/3	Hammer (mining) Bergmannshammer Marteau (mineur) Martillo de minero	
N13	Harrow Egge Herse Rastrillo	
N14	Hat, Hut	Chapeau, Sombrero
N14/1	Hat (general) Hut (allgemein) Chapeau (en général) Sombrero (general)	
N14/2	Cowl Kapuze Capuchon Capucha	
N14/3	3 Hats 3 Hüte 3 chapeaux 3 sombreros	
N15	Horseshoe, Hufeisen	Fer à cheval, Herradura

N15/1	Horseshoe (whole) Hufeisen (ganz) Fer à cheval (entier) Herradura entera	
N15/2	Horseshoe (half) Hufeisen (halb) Fer à cheval (moitié) Herradura media	
N16	Key Schlüssel	Clef Llave
N16/1	one key ein Schlüssel une clef una llave	
N16/2	two keys, also crossed zwei Schlüssel, auch gekreuzt deux clefs, également croisées dos llaves, tambien cruzados	
N16/3	more than two keys mehr als zwei Schlüssel plus que deux clefs llaves, tres o más	
N17	Knife Messer Couteau Cuchillo	
N18	Ladder Leiter Echelle Escalera	
N19	Lamp Lampe Lampe Lámpara	
N20	Lantern Laterne Lanterne Linterna	
N21	Mallet Schlegel Maillet Mazo	
N22	Nail Nagel Clou Clavo	
N23	Nutcracker Nussknacker Casse-noix Cascanueces	
N24	Plane Hobel Rabot Cepillo	

N25	Pliers Zange Tenailles Tenazas	
N26	Plough Pflug Charrue Arado	
N27	Saw Säge Scie Serra	
N28	Scales, Waage	Balance, Balanza
N28/1	Scales, beam type, with triangular pans Balkenwaage mit Dreiecks-Waagschale Balance, bassins triangulaires Balanza, platillos triangulares	
N28/2	Scales, beam type, with circular pans Balkenwaage mit runden Waagschalen Balance, bassins ronds Balanza, platillos redondos	
N28/3	Scales, other beam type Balkenwaage, andere Typen Balance, autres types Balanza otro tipo	
N28/4	Steelyard Schnellwaage Balance romaine Balanza romana	
N28/5	Steelyard weight Schiebegewicht Contrepoids Pesa	
N29	Scissors, Schere	Ciseaux, Cinzel
N29/1	Shears (with spring) Feder-Schere Forces, tondeuse Cortadora	
N29/2	Scissors (with pivot) Klappschere Ciseaux (paire) Tijeras	
N30	Scraper Schaber Racle Rasqueta	

N31
 Scythe
 Sense
 Faux
 Guadaña



N32
 Shoe,
 Schuh

Soulier,
 Zapato

N32/1
 Shoe (leather)
 Lederschuh
 Soulier de cuir
 Zapato de cuero



N32/2
 Clog
 Holzschuh
 Sabot
 Zueco



N32/3
 Sole of boot/shoe
 Sohle
 Semelle
 Suela



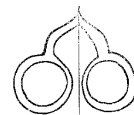
N33
 Sickle
 Sichel
 Faucille
 Hoz



N34
 Spade
 Spaten
 Bêche
 Azadón



N35
 Spectacles
 Brille
 Lunettes
 Gafas



N36
 Spiral drill
 Spiralbohrer
 Foret
 Barrena



N37
 Spur
 Sporn
 Eperon
 Espuela



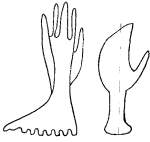

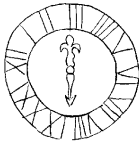












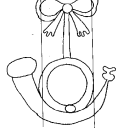
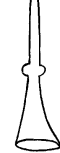
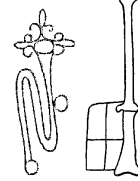

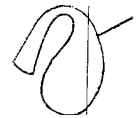
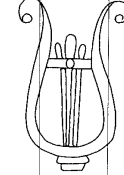

N38
 Square
 Winkelmass
 Equerre
 Escuadra



N39
 Torch
 Fackel
 Torche
 Antorcha



N40	Whip Peitsche Fouet Látigo	
N41	Yoke Joch Joug Yugo	
N42	Glove Handschuh Gant Guante	
N43	Quill Feder, Federkiel Plume Pluma	
N44	Clock, dial-plate Uhr, Zifferblatt Montre, cadran Reloj, esfera	
N45	Envelope Briefumschlag Enveloppe Sobre	
N46	Chaplet Rosenkranz Chapelet Rosario	
<u>O</u>	<u>Musical instruments</u> <u>Musikinstrumente</u>	<u>Instruments de musique</u> <u>Instrumentos musicales</u>
O1	Spherical bell Schelle Grelot Cascabel	
O2	Bell, Glocke	Cloche, Campana
O2/1	Bell, outline and clapper formed with a single piece of wire Glocke, Rand/Schwengel aus einem Drahtstück gebildet Cloche, bord et battant formés d'une seule pièce de fil Campana, borde y badajo formado por único hilo	
O2/2	Bell, outline and clapper formed with two or more pieces of wire Glocke, Rand/Schwengel aus mehreren Drahtstücken gebildet Cloche, bord et battant formés de plusieurs pièces de fil Campana, borde y badajo formado por varias piezas	
O3	Horn, Horn	Cor, Cuerno
O3/1	Horn, without baldric Horn ohne Kordel Cor sans cordelette Cuerno sin cuerda	

O3/2	Horn with baldric, Horn mit Kordel	Cor avec cordelette, Cuerno con cuerda
O3/2/1	Horn, with baldric, flat opening Horn mit Kordel, flache Mündung Cor avec cordelette, bouche simple Cuerno con cuerda, boca simple	
O3/2/2	Horn, with baldric, round opening Horn mit Kordel, Kreismündung Cor avec cordelette, bouche ronde Cuerno con cuerda, boca redonda	
O3/2/3	Horn, with baldric, oval opening Horn mit Kordel, ovale Mündung Cor avec cordelette, bouche ovale Cuerno con cuerda, boca ovalada	
O3/2/4	Horn, with baldric, and accessory sign(s) Horn mit Kordel und Beizeichen Cor avec cordelette et signe(s) accessoire(s) Cuerno con cuerda y signo(s) accesorio(s)	
O3/3	Bugle Bügelhorn Cor à spirale Cuerno espiral	
O4	Clarinet / Oboe Klarinette / Oboe Clarinette / Hautbois Clarinete / Oboe	
O5	Trumpet Trompete Trompette Trompeta	
O6	Violin Violine, Geige, Fiedel Violon Violin	
O7	Bagpipe Dudelsack Cornemuse Cornemusa	
O8	Lyra Leier Lyre Lira	
O9	Harp Harfe Harpe Arpa	
O10	Lute Laute	

Luth
Laud



P Containers
Gefässe

Vases, emballages
Vasos, recipientes

P1 Barrel,
Fass

Tonneau,
Tonel

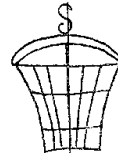
P1/1 Barrel
Fass
Tonneau
Tonel



P1/2 Keg, with cord
Lägel, mit Seil
Baril, avec corde
Barril, con cuerda



P2 Basket
Korb
Corbeille
Cesto



P3 Beaker, chalice, monstrance
Becher, Kelch, Monstranz
Coupe, gobelet, ostensoire
Cubilete, copa, ostensorio



P4 Bottle
Flasche
Bouteille
Botella



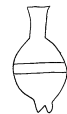
P5 Bucket, vessel
Kessel, Kübel
Cuve, seau
Tina, sello



P6 Jug, pot, vase, jar,
Krug, Kanne, Vase

Pot, channe, vase,
Pote, jarro, vaso

P6/1 Pot, without handle
Krug ohne Henkel
Pot sans anse
Pote sine ansa



P6/2 Pot, with one handle
Krug mit einem Henkel
Pot avec une anse
Pote con una ansa




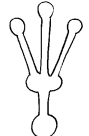

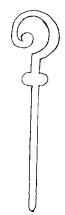


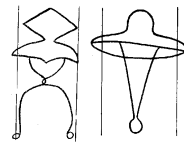




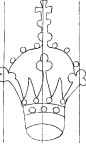
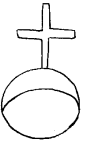

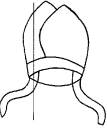





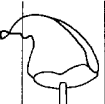
P6/3 Pot, with two handles
Krug, zweihenklig
Pot avec deux anses
Pote con dos ansas



P7 Mortar
Mörser
Mortier
Mortero



P8	Flower-pot Blumenvase, Blumentopf Pot de fleurs Pote de flores	
P9	Bee-hive Bienenkorb Ruche Colmena	
Q	<u>Miscellaneous objects</u> <u>Vermischte Gegenstände</u>	<u>Objets divers</u> <u>Objetos diversos</u>
Q1	Bale of goods Warenballen Ballot Fardo	
Q2	Rod, whip Rute Verge Vara	
Q3	Tassel Troddel Houpe Borla	
R	<u>Insignia of rank, mace, sceptre, jewellery</u> <u>Rangabzeichen, Stäbe, Schmuck</u>	<u>Insignes de rang, batons, bijoux</u> <u>Insignia de rango, cetro, joya</u>
R1	Crook, bishop's crosier, Bischofsstab	Crosse, Cayado
R1/1	Shepherd's crook (whole) Krummstab (ganz) Crosse (entière) Cayado entero	
R1/2	Bishop's crosier Krümme Crosse (courbe) Cayado curvo	
R1/3	Basle crosier Baselstab Crosse de Bâle Cayado de Basilea	
R2	Cardinal's hat Kardinalshut Chapeau de cardinal Capelo cardenalicio	
R3	Crown, Krone	Couronne, Corona

R3/1	Crown without arches Krone ohne Bügel Couronne sans arches Corona sin arcos		
R3/2	Crown with arches, tall Krone mit Bügel, schmal Couronne avec arches, étroite Corona con arcos, forma estrecha		
R3/3	Crown with arches, wide Krone mit Bügel, weit Couronne avec arches, large Corona con arcos, forma ancha		
R4	Imperial orb Reichsapfel Globe impérial Globo imperial		
R5	Mitre (bishop's or abbot's hat) Mitra (Bischofs- oder Abtsmütze) Mitre (d'évêque ou abbé) Mitra		
R6	Ring Ring Anneau, bague Anillo		
R7	Sceptre Szepter Sceptre Cetro		
R8	Crown (papal) Papstkrone, Tiara Tiare (pape) Tiara		
R9	Wreath, garland Kranz Couronne, guirlande Corona, giralda		
R10	Hat of Liberty (Phrygian bonnet) Freiheitsmütze (phrygische Mütze) Bonnet de liberté (phrygien) Gorra de libertad (frigia)		



R11 Fasces
Rutenbündel, Likatorenbündel
Faisceau
Fasces



S Religious or magic symbols and signs
Religiöse oder magische Symbole und Zeichen

Signes religieux ou magiques
Signos religiosos o mágicos

S1 Cross,
Kreuz

Croix,
Cruz

S1/1 Egyptian cross (Ankh)
Henkelkreuz (ägypt.Kreuz, Ankh)
Croix égyptienne (ankh)
Cruz egipcia



S1/2 Forked cross
Schächerkreuz
Croix fourchée (pairle)
Cruz ahorquillada



S1/3 Greek cross
Griechisches Kreuz
Croix grecque
Cruz griega



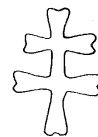
S1/4 Greek wide-edged (cloverleaf, anchor, crook) cross
Griechisches, breitrandiges (Kleeblatt-, Anker-, Krücken-) Kreuz
Croix tréflée, potencée, ancrée
Cruz trilobulada, potenciada, anclada



S1/5 Latin cross
Passionskreuz
Croix latine
Cruz latina



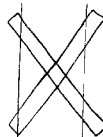
S1/6 Lorraine cross
Lothringerkreuz
Croix de Lorraine
Cruz lorena



S1/7 Papal cross
Papstkreuz
Croix papale
Cruz papal



S1/8 St. Andrew's cross
Andreaskreuz
Croix de St. André
Cruz San Andrés







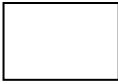
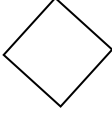


S1/9 St. Anthony's cross (Tau)
Antoniuskreuz (Tau)
Croix de St. Antoine (Tau)
Cruz en Tau (de San Antonio)





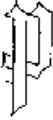




S1/10	Swastika Hakenkreuz Croix gammée Cruz gamada	
S2	Knot, Knoten	Noeud, Nudo
S2/1	Knot in a rope/string Knoten in Seil/Schnur Noeud dans une corde/ficelle Nudo en una cuerda	
S2/2	Quatrefoil knot Vierpassknoten Noeud quadrifolié Nudo cuadrifolio	
S2/3	Square knot Quadratknoten Noeud carré Nudo cuadrado	
S3	Hermes cross (single; in compositions: see trademarks) Hermesvier (allein; in Zusammensetzungen siehe Handelsmarken) Chiffre hermétique (quatre) seul (en compositions cf. marques de commerce) Cifra hermética (cuatro), sola (en composición, cf. marcas de comercio)	
S4	Hexagram, Star of David (see also 'Star') Davidsstern, Hexagramm (siehe auch 'Stern') Hexagramme, Etoile de David (cf. aussi 'Etoile') Hexagrama (estrella de David) (cf. también 'estrella')	
S5	Pentagram (see also 'Star') Pentagramm, Drudenfuss (siehe auch 'Stern') Pentagramme (cf. aussi 'Etoile') Pentagrama (cf. también 'estrella')	
S6	Nimbus Nimbus ('Heiligenschein') Nimbe, auréole Nimbo, aureola	
S7	Freemasonry's signs Freimaurersymbole Signes de la Franc-Maçonnerie Signos masónicos	



<u>T</u>	<u>Heraldry; Coat of arms; mason's marks; merchant's marks</u> <u>Heraldik; Wappen; Steinmetzzeichen; Handelsmarken</u>	<u>Héraldique; armoiries; marques de tailleurs de pierre ou de commerce</u> <u>Heráldica, escudos, marcas de talladores de piedra o comercio</u>
T1	Coat of arms, Wappen	Armoiries, Escudos
T1/1	Coat of arms (non identified) Wappen (unbestimmt)	Armoiries (non identifiées) Escudos (no identificables)
T1/2	Coat of arms (identified; in alphabetical order according to countries, towns and families) Wappen (bestimmt; in alphabetischer Reihenfolge nach Ländern, Städten und Geschlechtern)	Armoiries (identifiées; par ordre alphabétique selon pays, villes et familles) Escudos identificables, por orden alfabético según países, ciudades y familias
T2	Flag, Fahne	Drapeau, Banderas
T2/1	Flag (empty) Fahne (leer) Drapeau (vide) Bandera (vacía)	
T2/2	Flag (non identified) Fahne (unbestimmt)	Drapeau (non identifié) Bandera (no identificable)
T2/3	Flag (identified; in alphabetical order according to countries, towns and families) Fahne (bestimmt; in alphabetischer Reihenfolge nach Ländern, Städten und Geschlechtern)	Drapeau (identifié; par ordre alphabétique selon pays, villes et familles) Bandera identificable, por orden alfabético según países, ciudades y familias
T3	Mason's or merchant's marks, Steinmetzzeichen, Handelsmarke	Marques de tailleurs de pierre, ou de marchands, Marcas de talladores de piedra o de comercio
T3/1	Mason's or merchant's marks without Hermes cross Steinmetzzeichen, Handelsmarke ohne Hermesvier Marques de tailleurs de pierre ou de marchands sans le 'Quatre de chiffre' (4) Marcas de talladores de piedra o comercio sin cifra hermética (cuatro)	
T3/2	Mason's or merchant's marks with Hermes cross Steinmetzzeichen, Handelsmarke mit Hermesvier Marques de tailleurs de pierre ou de marchands avec le 'Quatre de chiffre' (4) Marcas de talladores de piedra o comercio con cifra hermética (cuatro)	
<u>U</u>	<u>Geometrical figures</u> <u>Geometrische Zeichen</u>	<u>Figures géométriques</u> <u>Figuras geométricas</u>
U1	Circle Kreis Cercle Círculo	
U2	Rectangle Rechteck Rectangle Rectángulo	
U3	Rhomb Rhombus Losange Rombo	
U4	Square Quadrat Carré Cuadrado	
U5	Triangle Dreieck Triangle	



Triangulo

<u>V</u>	<u>Numbers; Numerals</u> <u>Zahlen, Ziffern</u>	<u>Nombres, chiffres</u> <u>Números, cifras</u>
V1	Roman numerals (in order of increasing values) Römische Ziffern (nach aufsteigenden Zahlwerten)	Chiffres romains (par ordre croissant) Números romanos en orden ascendente
V2	Arabic numbers/numerals (in order of increasing values) Arabische Ziffern (nach aufsteigenden Zahlwerten)	Chiffres arabes (par ordre croissant) Números arabes en orden ascendente
<u>W</u>	<u>Individual letters,</u> <u>Einzel-Lettern</u>	<u>Lettres isolées</u> <u>Letras aisladas</u>
W1	Letters - except gothic P - in alphabetical order; first capitals, then lower case Einzel-Letter, ausser Fraktur-P - in alphabetischer Reihenfolge; erst Versalien, dann Kleinbuchstaben	Lettres isolées, sauf lettre P gothique, par ordre alphabétique; en premier les majuscules, puis les minuscules Letras aisladas - excepto la P gótica - en orden alfabético, primero mayúsculas, despues minúsculas
W2	Gothic letter P, Fraktur-P	Lettre P gothique, Letra P gótica
W2/1	Gothic letter P without forked stem Fraktur-P ohne Gabelfuss Lettre P gothique sans tige fourchée Letra P gótica sin pie bifurcado	
W2/2	Gothic letter P with forked stem, turned outwards Fraktur-P mit Gabelfuss, nach aussen gespreizt Lettre P gothique avec tige fourchée, tournée vers l'extérieur Letra P gótica con pie bifurcado, curvo hacia el exterior	
W2/3	Gothic letter P with forked stem, turned inwards Fraktur-P mit Gabelfuss, nach innen gekrümmt Lettre P gothique avec tige fourchée, tournée vers l'intérieur Letra P gótica con pie bifurcado, curvo hacia el interior	
<u>X</u>	<u>Monograms; abbreviations with letters</u> <u>Monogramme; Abkürzungen mit Lettern</u>	<u>Monogrammes; abréviations par lettres</u> <u>Monogramas, abreviaturas con letras</u>
X1	Monograms, abbreviations with letters in alphabetical order according to the first letter occurring; first capitals, then lower case Monogramme und Abkürzungen in alphabetischer Reihenfolge der ersten Letter; erst Versalien, dann Kleinbuchstaben	Monogrammes et abréviations par lettres, par ordre alphabétique de la première lettre; en premier les majuscules, puis les minuscules Monogramas por orden alfabético de la primera letra, primera las mayúsculas, despues las minúsculas
X2	Special monograms / ciphers Spezielle Monogramme und Letternverbindungen	Monogrammes et chiffres spéciaux Monogramas y cifras especiales
X2/1	IHS IHS IHS IHS	
X2/2	C C C C	

X2/3 Double C
Doppel-C
C double
C doble



X2/4 GR (Royal cipher)
GR
GR
GR



X2/5 FR
FR
FR
FR



X2/6 FWR
FWR
FWR
FWR



Y

Names; words

in full; in alphabetical order according to the way the name is written beginning with the first part; first capitals, then lower case

Namen; Wörter

ausgeschrieben; in alphabetischer Reihenfolge des ersten Namens/Wortes; erst Versalien, dann Kleinbuchstaben

Noms; mots

en entier; par ordre alphabétique du premier nom/mot; en premier les majuscules, puis les minuscules

Nombres, palabras

completas, por orden alfabético del primer nombre, primero las mayúsculas, después las minúsculas

Z

Unclassifiable watermarks

Wasserzeichenj. nicht klassifizierbar

Filigranes non classifiables

Filigranas inclassificables

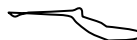
Z1

High, narrow forms
Hohe, schmale Formen
Forme haute, étroite
Forma alta, estrecha



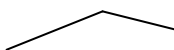
Z2

Wide, low forms
Breite, niedere Formen
Forme basse, large
Forma baja, ancha



Z3

Wire lines, straight
Drahtlinien, gerade
Lignes droites
Lineas derechas



Z4

Wire lines, curved
Drahtlinien, gebogen
Lignes courbées
Lineas curvas

